叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 金眼男(the Man With The Golden Eyes) 000001

2. 金眼男(the Man With The Golden Eyes) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金眼男(The Man With the Golden Eyes)

[liː] ['heɪdən] [hæd; həd] [sent] [ɪ'lev(ə)n] [men] [tuː; tə] [ðer; ðər]

Lee	Hayden	had	sent	eleven	men	to	their
李	海登	有	发送	十一	男人	到	他们的

李·海登派了十一人去他们那里。

[deθ] [ɪn] [diːp] [speɪs] .

death	in	deep	space	.
死亡	在	深的	空间	.

深空中的死亡。

[naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] [daɪ]

Now	he	wanted	only	to	die
现在	他	通缉	仅有的	到	死

他现在只想死

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [met] —

It	was	at	this	crucial	point	that	he	met	—
它	曾是	在	这	至关重要的	观点	那	他	遇见	—

正是在这个关键时刻，他遇到了——

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldən] [aɪz]

The	Man	With	The	Golden	Eyes
这	男人	和	这	金的	眼睛

金眼男

[baɪ] [ˌælɪg'zændər] [bleɪd]

By	Alexander	Blade
经过	亚历山大	刀刃

作者：亚历山大·布莱德

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

['ɔːgəst] -

August	1956
八月	-

1956年8月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] .

He	lay	in	the	gutter	.
他	躺	在	这	排水沟	.

他躺在阴沟里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] .

In	his	mouth	was	the	taste	of	whiskey	and	defeat	.
在	他的	嘴	曾是	这	品尝	的	威士忌酒	和	击败	.

他嘴里只有威士忌的味道和失败的味道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌd] [ænd; ənd] [fɪlθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] - [wiːk] [ʃɜːrt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ræg]

There	was	mud	and	filth	on	his	face	,	on	his	two	-	week	shirt	,	on	his	rag
那里	曾是	泥	和	污秽	在	他的	脸	,	在	他的	二	-	星期	衬衫	,	在	他的	抹布

- [tæg][suːt] ;

-	tag	suit	;
-	标签	套装	;

他脸上、穿了两周的衬衫上、穿着破烂的衣服上都沾满了泥土和污垢；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['rɪpld] [ænd; ənd] ['weivəd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]

and	as	the	street	and	the	buildings	rippled	and	wavered	before	his
和	作为	这	街道	和	这	建筑物	涟漪	和	犹豫不决	前	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

街道和建筑物在他眼前荡漾摇曳，

[ə; eɪ] [teɪp] [rɪˈkɔːrdər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [pleɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] :

a	tape	recorder	in	his	mind	played	over	and	over	:
一个	磁带	录音机	在	他的	头脑	玩	超过	和	超过	:

他脑海中的录音机一遍又一遍地播放着：

[jʊə(r)] [θruː] ,

You're	through	,
你是	通过	,

你完了，

['heɪdən] — [ɔːl] [wɑːʃt] [ʌp] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bɑːtəm] — [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] ['eni] ['loʊər] — [liː] ['heɪdən]

Hayden	—	all	washed	up	—	this	is	the	bottom	—	you	can't	go	any	lower	—	Lee	Hayden
海登	—	全部	洗过	向上	—	这	是	这	底部	—	你	不能	去	任何	降低	—	李	海登

— [bɔɪ] ['dʒiːniəs] — [ɔːl] [wɑːʃt] [ʌp] — [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

—	boy	genius	—	all	washed	up	—	you	made	the	trip	in	a	hurry	,
—	男生	天才	—	全部	洗过	向上	—	你	制成	这	旅行	在	一个	匆忙	,

海登——彻底完蛋了——这是谷底——不可能再低了——李·海登——天才少年——彻底完蛋了——你匆匆忙忙地就到了这里。

[sʌn] — [raɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [flæt] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]

son	—	right	down	from	the	top	to	the	bottom	in	nothing	flat	—	why	don't	you
儿子	—	正确的	向下	从	这	顶部	到	这	底部	在	没有什么	平坦的	—	为什么	不	你

[gɪv] [ʌp] ,

give	up	,
给	向上	,

儿子——从上到下，一无所有——你为什么不放弃呢？

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kaɪt] [ɔːf] , [juː; jʊ] ['gʌtləs] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] — [tuː] [wiːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] —

why	don't	you	kite	off	,	you	gutless	wonder	of	the	ages	—	too	weak	to	live	—
为什么	不	你	风筝	离开	,	你	没胆的	想知道	的	这	年龄	—	也	虚弱的	到	居住	—

[tuː] ['jeloʊ] [tuː; tə][daɪ] —

too	yellow	to	die	—
也	黄色的	到	死	—

你为何不放风筝走吧，你这胆小如鼠的时代奇迹——弱到无法生存——黄到无法死亡——

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [teɪp] [pleɪd] [waɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

On	and	on	the	tape	played	while	along	the	street	,
在	和	在	这	磁带	玩	尽管	沿着	这	街道	,

沿着街道，录音带一遍又一遍地播放着。

[keɪm] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [tuː; tə][step] ['deɪntɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rek] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ;

came	the	fastidious	to	step	daintily	around	the	wreck	in	the	gutter	;
来了	这	挑剔	到	步	轻柔地	大约	这	破坏	在	这	排水沟	;

讲究的人小心翼翼地绕过水沟里的残骸；

[ðə; ði] ['kæləs] [tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [snɪr] ; [ðə; ði]['tɪmɪd][tuː; tə] ['hɜːri] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

the	callous	to	grin	and	sneer	;	the	timid	to	hurry	by	without	looking	.
这	冷酷	到	咧嘴笑	和	冷笑	;	这	胆小	到	匆忙	经过	没有	寻找	.

冷漠的人咧嘴一笑，冷嘲热讽；胆怯的人匆匆走过，不敢看一眼。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] : " [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ? "

Then	a	voice	:	"	Can	I	help	you	?	"
然后	一个	嗓音	:	"	能	我	帮助	你	?	"

然后一个声音响起："我能帮您什么吗？"

" [goʊ] - [wei] .

"	Go	'	way	.
"	去	-	方式	.

走开。

" [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	A	hand	on	his	shoulder	.
"	一个	手	在	他的	肩膀	.

一只手搭在他的肩膀上。

[ðə; ði] [vɔɪs] [brɪsk] , ['tʃɪrf(ə)l] .

The	voice	brisk	,	cheerful	.
这	嗓音	轻快	,	快乐	.

声音轻快、欢快。

" [kʌm] [naʊ] — [ðə; ði] ['gʌtər] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]['kælɪbər] .

"	Come	now	—	the	gutter	is	no	place	for	a	man	of	your	caliber	.
"	来	现在	—	这	排水沟	是	不	地方	为了	一个	男人	的	你的	口径	.

"来吧——像你这样的人，不应该待在阴沟里。"

" [liː] [grʌntid] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] .

"	Lee	grunted	and	rolled	over	.
"	李	哼哼	和	滚动	超过	.

李哼了一声，翻了个身。

['sʌmwʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['evɪdəntli] ; ['sʌmwʌn] ['ekəuiŋ] [ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['brɪliəns] "

Someone	who	knew	him	evidently	;	someone	echoing	the	myth	of	his	"	brilliance	"	.	:	.
某人	WHO	知道	他	显然	;	某人	回声	这	神话	的	他的	"	辉煌	"			

显然是认识他的人；是那些重复他"才华横溢"神话的人。

" [aɪ] [sed] [get][ðə; ði] [hel] — " [hiː; hi]['oʊpənd][æn; ən] [aɪ] .

"	I	said	get	the	hell	—	"	He	opened	an	eye	.
"	我	说	得到	这	地狱	—	"	他	打开	一个	眼睛	.

“我说滚开——”他睁开了一只眼睛。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] ['meməri] .

If	this	was	an	old	friend	,	the	man	had	gone	out	of	memory	.
如果	这	曾是	一个	老的	朋友	,	这	男人	有	已消失	出去	的	记忆	.

如果这是位老朋友，那这个人早已被人遗忘。

[plʌmp] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['roʊzi] - [feɪst] , [wel] - [kʌt] [kloʊðz] .

Plump	,	cheerful	,	rosy	-	faced	,	well	-	cut	clothes	.
丰满	,	快乐	,	红润	-	面对	,	出色地	-	切	衣服	.

身材丰满，笑容灿烂，面色红润，衣着合身。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

A	man	with	an	air	of	confidence	.
一个	男人	和	一个	空气	的	信心	.

一个充满自信的男人。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

And	something	more	.
和	某物	更多的	.

还有更多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [stɑːpt] [liː] [frʌm; frəm] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænz]

It	was	the	something	more	that	stopped	Lee	from	swinging	at	the	man's
它	曾是	这	某物	更多的	那	停止	李	从	摇摆	在	这	男人的

[plʌmp] [tʃɪn] ['æftər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

plump	chin	after	allowing	himself	to	be	lifted	to	his	feet	.
丰满	下巴	后	允许	他自己	到	是	抬起	到	他的	脚	.

正是某种更深层次的原因阻止了李在被扶起来后，继续挥拳攻击那人的肥下巴。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['krɪtɪkli] ['ɪntuː] ['liːz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [swei] .

The	man	looked	critically	into	Lee's	face	as	the	latter	swayed	.
这	男人	看起来	关键	进入	李氏	脸	作为	这	后者	摇摆	.

当李摇晃身体时，那人审视地看着他的脸。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['snoʊi] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	took	a	snowy	handkerchief	from	his	pocket	.
他	采取	一个	下雪的	手帕	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一块沾满雪的手帕。

[hiː; hi] [waɪpt] [fɪlθ] [frʌm; frəm] ['liːz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	wiped	filth	from	Lee's	face	in	the	manner	of	one	wiping	the	face	of	a
他	擦拭	污秽	从	李氏	脸	在	这	方式	的	一	擦拭	这	脸	的	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他像擦小孩脸一样，擦掉了李脸上的污垢。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][drɪŋk] , [jʌŋ] ['feloʊ] .

"	I	think	you	need	a	drink	,	young	fellow	.
"	我	思考	你	需要	一个	喝	,	年轻的	同伴	.

“我觉得你需要喝一杯，年轻人。”

" [liː] [grɪnd] ['krʊkɪdli] .

"	Lee	grinned	crookedly	.
"	李	咧嘴一笑	歪斜地	.

李咧嘴一笑，笑容有些诡异。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tɑːkən] - .
" Now you're talkin ' .
" 现在 你是 谈话 - .

"这才像话。"

" [ðə; ði] [plʌmp] [mæn] [stiəd] [liː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ]
" The plump man steered Lee down the street , around a corner , under a glittering
" 这 丰满 男人 转向 李 向下 这 街道 , 大约 一个 角落 , 在下面 一个 闪闪发光
[mɑːr'kiː] .
marquee .
招牌 .

"那个胖男人领着李沿着街道走，绕过一个拐角，来到一个闪闪发光的帐篷下。

[æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['dɔːrmən] [glɛəd] [wɪð; wɪθ] ['frɔːsti] [aɪz] .
An immaculate doorman glared with frosty eyes .
一个 完美无瑕 门卫 怒目而视 和 霜冻 眼睛 .

一位衣着考究的门卫目光冰冷地瞪着他。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ['pɑːrʃəli] ['səubəd] [liː] .
His look of disgust partially sobered Lee .
他的 看 的 厌恶 部分 清醒 李 .

他脸上厌恶的表情让李稍微清醒了一些。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [liː] ['mʌmbld] .
" Now wait a minute , " Lee mumbled .
" 现在 等待 一个 分钟 , " 李 喃喃自语 .

"等一下，"李咕哝道。

['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] [mæn] ['nevər] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
After all , a man never lost all his pride .
后 全部 , 一个 男人 绝不 丢失的 全部 他的 自豪 .

毕竟，男人永远不会完全失去自尊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['siːkɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [wen] [ðə; ði] ['dɔːrmənz] [aɪz]
He was drawing away , instinctively seeking shadows , when the doorman's eyes
他 曾是 绘画 离开 , 本能地 寻求 阴影 , 什么时候 这 门卫 眼睛
['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plʌmp] [mæn] .
shifted to the plump man .
转移 到 这 丰满 男人 .

他本能地往后退，寻找阴影，这时门卫的目光转向了那个胖男人。

[ðeɪ] [klɪrd] ['ɪnstəntli] .
They cleared instantly .
他们 已清除 即刻 .

他们立即通过了审查。

[hiː; hi] [sə'luːtid] , [boʊd] , [sed] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] . "
He saluted , bowed , said " Good evening , Mr . Clifford . "
他 敬礼 , 鞠躬 , 说 " 好的 晚上 , 先生 . 克利福德 . "

他敬了个礼，鞠了一躬，说道："晚上好，克利福德先生。"

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [dʒɑːn] .
" Good evening , John .
" 好的 晚上 , 约翰 .

晚上好，约翰。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['snɪftər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['eksələnt] [skɑːtʃ] . "
We need a snifter or two of your excellent scotch . "
我们 需要 一个 白兰地 或者 二 的 你的 出色的 苏格兰威士忌 . "

我们需要来一两杯你们的上等苏格兰威士忌。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
" **Certainly , sir .**
" 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

" [ðə; ði] ['dɔːrmən] ['oʊpənd][ðə; ði] ['pɔːrtl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [wɜːr; wər]
" **The doorman opened the portal as though the Secretary of State were**
" 这 门卫 打开 这 门户网站 作为 尽管 这 秘书 的 状态 是
['ɑːnərɪŋ] [ðə; ði]['loʊtəs] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .
honoring the Lotus Room with his presence .
致敬 这 莲花 房间 和 他的 在场 .

“门卫打开大门，仿佛国务卿要亲自莅临莲花厅，以示尊荣。”

[liː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['mɑːv(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑːbi] ,
Lee was busy marveling as they crossed the hotel lobby ,
李 曾是 忙碌的 惊叹 作为 他们 交叉 这 酒店 大厅 ,

他们穿过酒店大堂时，李一直在惊叹不已。

['brʌʃɪŋ] [kloʊz][tuː; tə]['heɪstɪli] [drɔːn] - [bæk] [mɪŋk] [koʊts][ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [kloʊðz] .
brushing close to hastily drawn - back mink coats and formal clothes .
刷牙 关闭 到 草草 绘制 - 后退 貂 外套 和 正式的 衣服 .

擦身而过，靠近匆忙脱下的貂皮大衣和正式服装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baʊnsər] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
It was certainly time for the bouncer to appear .
它 曾是 当然 时间 为了 这 保镖 到 出现 .

保安是时候出场了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊstəs][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] [ruːm] — [ə; eɪ] [blɑːnd] [driːm] ['werɪŋ]
But the hostess at the door of the Lotus Room — a blonde dream wearing
但 这 女主人 在 这 门 的 这 莲花 房间 — 一个 金发 梦 穿着
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ] [pɪŋk] [klaʊd] — [geɪv] [ðə; ði] [plʌmp] [mæn][ə; eɪ] [lʊk] [liː] [felt] [ʃʊd; ʃəd]
something that resembled a pink cloud — gave the plump man a look Lee felt should
某物 那 类似 一个 粉色的 云 — 给予 这 丰满 男人 一个 看 李 毛毡 应该
[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][gɑːd] .
have been reserved only for God .
有 到过 预订的 仅有的 为了 上帝 .

但莲花房门口的女招待——一个金发碧眼、身穿粉红色云朵般服装的美人——给了这位胖男人一个李认为只有上帝才能拥有的眼神。

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] !
" **Mr . Clifford !**
" 先生 . 克利福德 !

“克利福德先生！”

[wʌt] ['teɪbl] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ?
What table would you like ?
什么 桌子 会 你 喜欢 ?

您想要哪种桌子?

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [smaɪld] .
" **Mr . Clifford smiled .**
" 先生 . 克利福德 微笑 .

克利福德先生笑了。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
" **Good evening , my dear .**
" 好的 晚上 , 我的 亲爱的 .

“晚上好，亲爱的。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liː] .
" He turned to Lee .
" 他 转向 到 李 .

他转向李。

" ['mɪstər] . ['heɪdən] , [ðɪs] [ɪz] ['dæfni] — ['mɪstər] . [liː] ['heɪdən] , [maɪ] [dɪr] .
" Mr . Hayden , this is Daphne — Mr . Lee Hayden , my dear .
" 先生 . 海登 , 这 是 芫 — 先生 . 李 海登 , 我的 亲爱的 .

“海登先生，这位是达芙妮——亲爱的李·海登先生。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə] [liː] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][noʊt]
" Her eyes turned obediently to Lee and he was sober enough to note
" 她 眼睛 转向 顺从地 到 李 和 他 曾是 清醒 足够的 到 笔记
[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ;
the complete absence of revulsion ;
这 完全的 缺席 的 厌恶 ;

“她的目光顺从地转向李，而李则清醒地注意到她脸上完全没有厌恶的神色；

['oʊnli] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] ['frendli] , ['oʊpən] [geɪz] .
only pity in her friendly , open gaze .
仅有的 遗憾 在 她 友好的 , 打开 目光 .

她友善而坦诚的眼神中只有怜悯。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər]['saɪləntli][ænd; ənd] [θɔːt] :
He thanked her silently and thought :
他 谢谢 她 默默 和 想法 :

他默默地向她道谢，心想：

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʌm] [laɪk] [ˌem 'iː] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌsensə'tɪvəti] [left] .
Even a bum like me still has a little pride and sensitivity left .
甚至 一个 屁股 喜欢 我 仍然 有 一个 小的 自豪 和 敏感性 左边 .

即使像我这样的流浪汉，也还保留着一点自尊和敏感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌm] ['haɪdz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] ['groʊsnəs] .
But a bum hides it behind grossness .
但 一个 屁股 隐藏 它 在后面 恶心 .

但流浪汉会用邋遢来掩盖这一点。

[liː] [grauld] , " [juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['diːsnt] ['lɪkər] [ɪn] [ðɪs] [snɑːb] - [dʒɔɪnt] ?
Lee growled , " You got any decent liquor in this snob - joint ?
李 咆哮 , " 你 得到 任何 体面的 酒 在 这 势利眼 - 联合的 ?

李低声咆哮道：“你这高档酒吧里有像样的酒吗？”

" [snɑːb] - [dʒɔɪnt] !
" Snob - joint !
" 势利眼 - 联合的 !

“势利眼的店！”

[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi][felt] [ɪn'taɪərli][æt; ət][hoʊm][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .
Not so long ago he felt entirely at home in such places .
不是 所以 长的 前 他 毛毡 完全 在 家 在 这样的 地方 .

不久前，他还觉得在这样的地方完全自在。

[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
Not so long ago ?
不是 所以 长的 前 ?

不久之前?

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .

A	thousand	years	or	so	.
一个	千	年	或者	所以	.

大约一千年。

['mɪstər] . ['klɪfərd] [sed] , " [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] , ['dæfni] .

Mr	.	Clifford	said	,	"	A	quiet	place	,	Daphne	.
先生	.	克利福德	说	,	"	一个	安静的	地方	,	芫	.

克利福德先生说："达芙妮，一个安静的地方。"

['mɪstər] . ['heɪdən] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] . "

Mr	.	Hayden	and	I	want	to	talk	.	"
先生	.	海登	和	我	想	到	讲话	.	"

海登先生和我想谈谈。

" [hel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nɔɪz] .

"	Hell	with	that	noise	.
"	地狱	和	那	噪音	.

"去他的噪音。"

[wiː; wi] ['wɑːnə] [drɪŋk] .

We	wanna	drink	.
我们	想	喝	.

我们想喝酒。

" [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][mæn][ɪn]['fɔːrm(ə)l] [kloʊðz] , ['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

"	As	they	crossed	the	room	,	a	man	in	formal	clothes	,	obviously	the	manager	,
"	作为	他们	交叉	这	房间	,	一个	男人	在	正式的	衣服	,	明显地	这	经理	,

"当他们穿过房间时，一个穿着正式服装的男人，显然是经理，

[stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [boʊd] [ˌdefə'renʃəli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['klɪfərd] .

stepped	aside	and	bowed	deferentially	to	Mr	.	Clifford	.
步	旁边	和	鞠躬	恭敬地	到	先生	.	克利福德	.

他侧身让开，恭敬地向克利福德先生鞠躬。

[ðə; ði] ['lætər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [ænd; ənd] [iːzd] [liː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ] ['snoʊi]

The	latter	nodded	pleasantly	and	eased	Lee	into	a	chair	at	a	snowy
这	后者	点头	愉快	和	缓解	李	进入	一个	椅子	在	一个	下雪的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

后者愉快地点了点头，扶着李坐到雪白的桌子旁的椅子上。

[ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɪnstəntli] .

The	waiter	was	there	instantly	.
这	服务员	曾是	那里	即刻	.

服务员立刻就来了。

[liː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [waɪl] ['mɪstər] . ['klɪfərd] ['ɔːrdərd] [skɑːtʃ] .

Lee	remained	silent	while	Mr	.	Clifford	ordered	scotch	.
李	剩余	沉默的	尽管	先生	.	克利福德	订购	苏格兰威士忌	.

克利福德先生点苏格兰威士忌时，李一直保持沉默。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ][lɔːŋgər] .

Then	he	could	hold	it	in	no	longer	.
然后	他	可以	抓住	它	在	不	更长	.

然后他再也无法抑制住了。

" [ɔːl] [raɪt] — [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

"	All	right	—	what	the	hell	is	all	this	?
"	全部	正确的	—	什么	这	地狱	是	全部	这	?

"好吧——这到底是怎么回事？"

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [smaɪld] ['iːzəli] .

"	Mr	.	Clifford	smiled	easily	.
"	先生	.	克利福德	微笑	容易地	.

克利福德先生笑容轻松。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	You	need	a	drink	.
"	你	需要	一个	喝	.

你需要喝一杯。

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] . "

Here	we	are	.	"
这里	我们	是	.	"

我们到了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [plʌʃ] [dʒɔɪnt] ? "

"	But	why	here	—	in	this	plush	joint	?	"
"	但	为什么	这里	—	在	这	豪华的	联合的	?	"

“但为什么偏偏是这里——这家高档场所？”

" [waɪ] [nɑːt] .

"	Why	not	.
"	为什么	不是	.

为什么不呢?

[its] ['oʊpən] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

It's	open	for	business	.
它是	打开	为了	商业	.

它已开始营业。

[wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['riːkɪŋ] [skɪd] [roʊ] [daɪv] ?

Would	you	prefer	a	reeking	skid	row	dive	?
会	你	更喜欢	一个	臭气熏天	滑行	排	潜水	?

你宁愿去臭气熏天的贫民窟酒吧喝酒吗?

" [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['klɪfərd] , [liː] [θɔːt] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]

"	From	anyone	but	Mr	.	Clifford	,	Lee	thought	,	that	would	have	been	an
"	从	任何人	但	先生	.	克利福德	,	李	想法	,	那	会	有	到过	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

李心想，如果这话出自克利福德先生之口，那将是一种侮辱。

" [aɪ'd] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	I'd	be	more	at	home	there	,	"	he	mumbled	.
"	ID	是	更多的	在	家	那里	,	"	他	喃喃自语	.

“我在那里会更自在一些，”他喃喃自语道。

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['speɪʃl] [flaɪt] ['θiːərɪst] [huː] ['evər] [lɪvd] ?

"	The	greatest	spacial	flight	theorist	who	ever	lived	?
"	这	最	空间	航班	理论家	WHO	曾经	居住地	?

“有史以来最伟大的太空飞行理论家？”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

" ['klɪfɝdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [stʊd] [aʊt] [ə'gen] ,
" Clifford's voice was a trifle sharp and the something stood out again ,
" 克利福德的 嗓音 曾是 一个 琐事 锋利的 和 这 某物 站立 出去 再次 ,
['hoʊldɪŋ] [bæk] ['liːz] [rɪ'tɔːrt] .
holding back Lee's retort .
保持 后退 李氏 反驳 .

"克利福德的声音略显尖锐，某种东西再次凸显出来，抑制住了李的反驳。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['weɪtər] [ə'raɪvd] .
At that moment the waiter arrived .
在 那 片刻 这 服务员 到达的 .

这时，服务员到了。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [drɪŋks] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['klɪfərd] ['moʊʃənd] .
He poured the drinks and Mr . Clifford motioned .
他 倾倒 这 饮料 和 先生 . 克利福德 示意 .

他倒了饮料，克利福德先生做了个手势。

[ðə; ði] ['weɪtər] [set] [ðə; ði]['baːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [left] .
The waiter set the bottle on the table and left .
这 服务员 放 这 瓶子 在 这 桌子 和 左边 .

服务员把酒瓶放在桌上就离开了。

[liː] [nɑːkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
Lee knocked off his drink .
李 敲门 离开 他的 喝 .

李打翻了手中的饮料。

[hɪz; ɪz] [bə'lɪdʒərəns] [rɪ'tɜːrnd] .
His belligerence returned .
他的 好战 返回 .

他的好战情绪又回来了。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [lɑːfs] , [ðæts] [oʊ'keɪ] .
" If you're doing this for laughs , that's okay .
" 如果 你是 正在做 这 为了 笑声 , 那就是 好的 .

"如果你这样做是为了博君一笑，那没关系。"

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .
I've got it coming .
我已经 得到 它 未来 .

我这是咎由自取。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] ['ɔːtəgræf] — [noʊ][soʊp] .
If you want an autograph — no soap .
如果 你 想 一个 签名 — 不 肥皂 .

想要签名？别用肥皂！

[aɪ] ['kudnt] [hoʊld][ə; eɪ]['pens(ə)l] .
I couldn't hold a pencil .
我 不能 抓住 一个 铅笔 .

我连铅笔都握不住。

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['baːt(ə)l][ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ]['sekənd] [drɪŋk][fɔːr; fər] [liː] .
" Mr . Clifford picked up the bottle and poured a second drink for Lee .
" 先生 . 克利福德 挑选 向上 这 瓶子 和 倾倒 一个 第二 喝 为了 李 .

克利福德先生拿起酒瓶，又给李倒了一杯。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
He had not touched his own .
他 有 不是 感动 他的 自己的 .

他没有碰过自己的身体。

" [soʊ][juː; jʊ] [feɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['pensɪvli] .
" So you failed , " he said , pensively .
" 所以 你 失败的 , " 他 说 , 若有所思地 .

"所以你失败了,"他若有所思地说。

" [jes] , [aɪ] [feɪld] . "
" Yes , I failed . "
" 是的 , 我 失败的 . "

"是的，我失败了。"

" [soʊ][hæv; həv] ['ʌðər] .
" So have others .
" 所以 有 其他的 .

其他人也有过类似的经历。

" [liː] [sniəd] .
" Lee sneered .
" 李 冷笑 .

李冷笑了一声。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæʒuəlnəs] .
" You can pass it off with such beautiful casualness .
" 你 能 经过 它 离开 和 这样的 美丽的 随意 .

"你可以用如此优雅的漫不经心来掩饰它。"

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ɪ'lev(ə)n][men][wɜːr; wər] [kɪld] [ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] ? "
Do you realize eleven men were killed on that ship ? "
做 你 意识到 十一 男人 是 被杀 在 那 船 ? "

你知道那艘船上有11个人丧生吗?

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [feɪst] [ðer; ðər] ['destəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ]
And it seems to me they faced their destiny with a lot more courage
和 它 似乎 到 我 他们 面对 他们的 命运 和 一个 很多 更多的 勇气
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪsɪŋ] [jɔːrz] . "
than you are facing yours . "
比 你 是 面向 你的 . "

在我看来，他们面对命运时比你勇敢得多。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɪkər] , [aɪ'd] ['ræðər] — "
" If I have to take a lecture with your liquor , I'd rather — "
" 如果 我 有 到 拿 一个 演讲 和 你的 酒 , ID 相当 — "

"如果非要我喝你的酒来听你讲课，我宁愿——"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] .
Have another .
有 其他 .

再来一个。

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [pɔːd] [ænd; ənd] [liː] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .
" Mr . Clifford poured and Lee had the grace to feel ashamed .
" 先生 . 克利福德 倾倒 和 李 有 这 优雅 到 感觉 羞愧 .

"克利福德先生倒了酒，李先生很有风度地感到羞愧。"

" [lʊk] — [aɪm] [dʌn] — [wɑːʃt] [ʌp] — [aɪm][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] .
" **Look** — **I'm** **done** — **washed** **up** — **I'm** **at** **the** **bottom** .
" 看 — 我是 完毕 — 洗过 向上 — 我是 在 这 底部 .

"你看——我完了——彻底完了——我跌到谷底了。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] — ? "
Why **should** **you** **—** **?** **"**
为什么 应该 你 — ? "

你为什么要——?

" [ɑːn][ðə; ði]['bɑːtəm] , [jes] .
" **On** **the** **bottom** **,** **yes** **.**
" 在 这 底部 , 是的 .

"底部是的。"

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə][hɪt][ðə; ði]['bɑːtəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][ðə; ði]
But **sometimes** **people** **have** **to** **hit** **the** **bottom** **in** **order** **to** **ascend** **to** **the**
但 有时 人们 有 到 打 这 底部 在 命令 到 上升 到 这
[tɑːp] .
top **.**
顶部 .

但有时候，人们必须跌到谷底才能爬到顶峰。

" [liː] [tɔːst] [ɔːf][ðə; ði][θɜːrd] [skɑːtʃ] .
" **Lee** **tossed** **off** **the** **third** **scotch** **.**
" 李 抛掷 离开 这 第三 苏格兰威士忌 .

李喝下了第三杯苏格兰威士忌。

" [wel] [aɪv] [hɪt]['bɑːtəm] , [ðæts] [fɔːr; fər] [ʃʊr] . "
" **Well** **I've** **hit** **bottom** **,** **that's** **for** **sure** **.** **"**
" 出色地 我已经 打 底部 , 那就是 为了 当然 . "

"我肯定已经跌到谷底了。"

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['heɪdən] .
" **You** **asked** **me** **why** **I** **brought** **you** **here** **,** **Mr** **.** **Hayden** **.**
" 你 问 我 为什么 我 带来 你 这里 , 先生 . 海登 .

"你问我为什么带你来这里，海登先生。"

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] . "
That's **the** **reason** **.** **"**
那就是 这 原因 . "

这就是原因。

" [wɒts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ? "
" **What's** **the** **reason** **?** **"**
" 是什么 这 原因 ? "

"是什么原因? "

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juːv] ['riːəli] [hɪt]['bɑːtəm] . "
" **To** **see** **if** **you've** **really** **hit** **bottom** **.** **"**
" 到 看 如果 你已经 真的 打 底部 . "

"看看你是否真的跌到了谷底。"

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [liː] [sniəd] .
" **You** **make** **it** **sound** **important** **,** **"** **Lee** **sneered** **.**
" 你 制作 它 声音 重要的 , " 李 冷笑 .

"你说的好像很重要似的，"李冷笑道。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" **Believe** **me** **,** **it** **is** **.** **"**
" 相信 我 , 它 是 . "

"相信我，确实如此。"

" [tuː; tə][maɪ] ['enəmi] ? "
" To my enemies ? "
" 到 我的 敌人 ? "

"对我的敌人？"

" [noʊ] , [nɑːt][ðem; ðəm][ə'loʊn] .
" No , not them alone .
" 不 , 不是 他们 独自的 .

不，不仅仅是他们。

[tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] ['ɔːlsoʊ] — [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] . "
To your friends also — to all mankind . "
到 你的 朋友们 还 — 到 全部 人类 . "

也祝愿你的朋友们——以及全人类。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gʌf] [juː; jʊ] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
" What kind of guff you handing me ? "
" 什么 种类 的 废话 你 处理 我 ? "

你给我的是什么鬼东西?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" It is also important to you . "
" 它 是 还 重要的 到 你 . "

"这对你来说也很重要。"

" ['nʌθɪŋz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Nothing's important to me .
" 没什么。 重要的 到 我 .

"对我来说，没有什么是重要的。"

" ['liːz] [hed] [bɪ'gæn] ['swɪmɪŋ] .
" Lee's head began swimming .
" 李氏 头 开始 游泳 .

李开始头晕目眩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] — [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['mɪstər] .
And he knew — without seeing it or being able to prove it — that Mr .
和 他 知道 — 没有 看到 它 或者 存在 有能力的 到 证明 它 — 那 先生 .
['klɪfərd] [hæd; həd] [drʌgd] [ðə; ði][læst][wʌn] .
Clifford had drugged the last one .
克利福德 有 吸毒 这 最后的 一 .

他虽然没有亲眼看到，也无法证明，但他知道克利福德先生给最后一个人下了药。

[hiː; hi] [aɪd] ['mɪstər] . ['klɪfɚdz] [θroʊt] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hændz] .
He eyed Mr . Clifford's throat and tried to raise his hands .
他 眼睛 先生 . 克利福德的 喉 和 尝试 到 增加 他的 双手 .

他盯着克利福德先生的喉咙，试图抬起他的双手。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] . . . .
Impossible . . . .
不可能的 . . . .

不可能的....

['mɪstər] . ['klɪfərd] , [ə; eɪ] [blɜːrd] ['fɪgjər] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [sed] , " [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['mɪstər] .
Mr . Clifford , a blurred figure spinning in a whirlpool said , " Important , Mr .
先生 . 克利福德 , 一个 模糊 数字 旋转 在 一个 漩涡 说 , " 重要的 , 先生 .
['heɪdən] ,
Hayden ,
海登 ,

克利福德先生，一个模糊的身影在漩涡中旋转着说道："重要的事情，海登先生，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgoʊldən] [aɪz] .

because	I	think	you	are	now	ready	to	see	the	man	with	the	golden	eyes	.
因为	我	思考	你	是	现在	准备好	到	看	这	男人	和	这	金的	眼睛	.

"

"

"

因为我想你现在已经准备好去见见那位拥有金色眼睛的男人了。

" [ðə; ði][mɑː] - [mæn] — [wɑː] - ['sɪli] ['nɑːnsens] —

"	The	ma	-	man	—	wha	'	silly	nonsense	—
"	这	玛	-	男人	—	世界卫生大会	-	愚蠢的	废话	—

“妈的——什么愚蠢的胡说八道——

" [liː] ['heɪdən] [pæst] [aʊt] .

"	Lee	Hayden	passed	out	.
"	李	海登	通过了	出去	.

李·海登昏过去了。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [ɪn] ['sɔːftnəs] .

He	awoke	in	softness	.
他	醒来	在	柔软	.

他醒来时感觉很柔软。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] .

He	opened	his	eyes	and	knew	he	was	in	bed	.
他	打开	他的	眼睛	和	知道	他	曾是	在	床	.

他睁开眼睛，知道自己躺在床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [əˈwer] [ʌv; əv] [θriː] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] —

He	was	also	aware	of	three	other	things	—	a	horrible	taste	in	his	mouth	—
他	曾是	还	意识到的	的	三	其他	事物	—	一个	可怕	品尝	在	他的	嘴	—

[ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] .

a	splitting	headache	—	and	the	fact	he	was	not	alone	.
一个	分裂	头痛	—	和	这	事实	他	曾是	不是	独自的	.

他还意识到另外三件事——嘴里有股难闻的味道——头痛欲裂——以及他并非孤身一人。

[hiː; hi] [bliŋkt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] [ˈʃaːpənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blɜːr][ænd; ənd]

He	blinked	and	the	form	beside	the	bed	sharpened	from	a	blur	and
他	眨眼	和	这	形式	旁	这	床	锋利	从	一个	模糊	和

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ;

turned	into	a	beautiful	girl	;
转向	进入	一个	美丽的	女孩	;

他眨了眨眼，床边的身影从模糊变得清晰起来，变成了一个美丽的女孩；

[ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi][felt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

a	girl	he	felt	he	should	know	.
一个	女孩	他	毛毡	他	应该	知道	.

他觉得他应该认识的一个女孩。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] .

Then	he	remembered	.
然后	他	记得	.

然后他想起来了。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['loʊtəs] [ruːm] .

He	had	met	her	the	previous	night	in	the	Lotus	Room	.
他	有	遇见	她	这	以前的	夜晚	在	这	莲花	房间	.

前一天晚上，他在莲花房遇见了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['dæfni] .

She	had	been	introduced	to	him	as	Daphne	.
她	有	到过	介绍	到	他	作为	芫	.

她被介绍给他时名叫达芙妮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

She	was	still	very	beautiful	;	cool	as	a	summer	afternoon	in	the	woods	.
她	曾是	仍然	非常	美丽的	;	凉爽的	作为	一个	夏天	下午	在	这	树林	.

她依然非常美丽，像夏日午后林间的清凉空气一样令人心旷神怡。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [kəm'pliːtli] ['ædɪkwət] [pə'dʒæməz] , [liː] [felt] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['dʌkt]

Though	he	had	on	completely	adequate	pajamas	,	Lee	felt	naked	and	ducked
尽管	他	有	在	完全地	足够的	睡衣	,	李	毛毡	裸	和	躲闪

[ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bə'lɪdʒərəns] .

again	behind	his	belligerence	.
再次	在后面	他的	好战	.

尽管李穿着完全合适的睡衣，但他感觉自己赤身裸体，于是再次躲在自己的好战姿态背后。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What	the	hell	are	you	doing	here	?
"	什么	这	地狱	是	你	正在做	这里	?

你到底在这里干什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] ['sɪriəsnəs] .

"	She	regarded	him	with	an	almost	childlike	seriousness	.
"	她	认为	他	和	一个	几乎	孩子气	严肃	.

她用近乎孩子般的认真目光看着他。

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪkənd] . "

"	Mr	.	Clifford	thought	you	ought	not	to	be	alone	when	you	awakened	.	"
"	先生	.	克利福德	想法	你	应该	不是	到	是	独自的	什么时候	你	觉醒	.	"

“克利福德先生认为你醒来时不应该独自一人。”

" ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gai] [huː] [pʊt][ˌem 'iː]['ʌndər] .

"	Very	thoughtful	of	him	since	he	was	the	guy	who	put	me	under	.
"	非常	周到	的	他	自从	他	曾是	这	盖伊	WHO	放	我	在下面	.

“他真是太体贴了，毕竟是他把我麻醉的。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "

How	long	have	you	been	here	?	"
如何	长的	有	你	到过	这里	?	"

你在这里待了多久了?

" [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .

"	About	two	hours	.
"	关于	二	小时	.

大约两个小时。

" [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

"	Filled	with	contempt	for	himself	,
"	已填	和	鄙视	为了	他自己	,

“他对自己充满了蔑视，

[liː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [juːst] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ˌriːdɪ'rektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['hændi]['pɜːrs(ə)n] .

Lee	unconsciously	used	the	device	of	redirecting	it	on	the	first	handy	person	.
李	不知不觉	用过的	这	设备	的	重定向	它	在	这	第一的	便利	人	.

李无意中将注意力转移到了第一个方便的人身上。

['dæfni] [wʌz; wəz]['hændi] .

Daphne	was	handy	.
芫	曾是	便利	.

达芙妮很能干。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['noʊɪŋli] .

His	mouth	twisted	knowingly	.
他的	嘴	扭曲	明知	.

他嘴角露出一丝意味深长的微笑。

" [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] ? "

"	Sure	you're	not	here	for	another	reason	?	"
"	当然	你是	不是	这里	为了	其他	原因	?	"

"你确定你不是因其他原因来的吗？"

" [wʌt] ['riːz(ə)n] ? "

"	What	reason	?	"
"	什么	原因	?	"

"什么原因？"

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [bʌks] , ['meɪbi] ?

"	Trying	to	pick	up	a	few	bucks	,	maybe	?
"	尝试	到	挑选	向上	一个	很少	雄鹿	,	或许	?

"想赚点零花钱吗？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [sɪn'sɪr] , [hɜːr; hər] [lʊk] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

"	The	question	in	her	eyes	was	obviously	sincere	,	her	look	entirely	innocent	,
"	这	问题	在	她	眼睛	曾是	明显地	真诚	,	她	看	完全	清白的	,

"她眼中的疑问显然是真诚的，她的表情完全是无辜的。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

and	he	knew	she	was	not	that	kind	of	a	girl	.
和	他	知道	她	曾是	不是	那	种类	的	一个	女孩	.

他知道她不是那种女孩。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['oʊnli] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['vænɪʃt] .

Her	expression	changed	only	in	that	the	question	vanished	.
她	表达	已更改	仅有的	在	那	这	问题	消失了	.

她的表情唯一变化就是，那个问题消失了。

[ðə; ði] ['ɪnəsns] [rɪ'meɪnd] .

The	innocence	remained	.
这	无辜	剩余	.

那份纯真依然存在。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [læst] [ðæt] [kɔːt] ['liːz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Yet	there	was	something	about	this	last	that	caught	Lee's	attention	.
然而	那里	曾是	某物	关于	这	最后的	那	捕捉	李氏	注意力	.

然而，这最后一点却引起了李的注意。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	tried	to	define	it	.
他	尝试	到	定义	它	.

他试图给它下定义。

[ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ?

The	innocence	of	knowledge	rather	than	that	of	ignorance	?
这	无辜	的	知识	相当	比	那	的	无知	?

是知识带来的纯真，还是无知带来的纯真？

[hiː; hi] ['wʌndɝd] .

He	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , " ['dæfni] [sed] .

"	If	you	want	me	to	,	"	Daphne	said	.
"	如果	你	想	我	到	,	"	芫	说	.

"如果你希望我这么做的话，"达芙妮说。

" [bʌt; bət] [noʊ] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] .

"	But	no	money	would	be	required	.
"	但	不	钱	会	是	必需的	.

但不需要任何资金。

" [stʌnd] , [liː] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [ænd; ənd] ['sloʊli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" **Stunned , Lee forgot his headache and slowly swung his feet to the floor .**
" 目瞪口呆 , 李 忘了 他的 头痛 和 缓慢地 摇摆 他的 脚 到 这 地面 .

"李愣住了，忘记了头痛，慢慢地把脚放到了地上。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ,
He studied her ,
他 研究 她 ,

他仔细打量了她。

[ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ]
the analytical mind that had made him a great scientist while still a young
这 分析 头脑 那 有 制成 他 一个 伟大的 科学家 尽管 仍然 一个 年轻的
[mæn] [naʊ] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .
man now framing the questions .
男人 现在 框架 这 问题 .

他年轻时就展现出的分析思维，使他成为了一位伟大的科学家，如今这种思维又让他能够提出问题。

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] ['mʌni] . "
" **I do not need money . "**
" 我 做 不是 需要 钱 . "

我不需要钱。

" [aɪ] [miːn] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] — "
" **I mean why are you willing to — "**
" 我 意思是 为什么 是 你 愿意的 到 — "

"我的意思是，你为什么愿意——"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['klɪfərd] [æskt] [ðæt] [aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [aɪm]['eɪb(ə)l] . "
" **Because Mr . Clifford asked that I serve you in any way I'm able . "**
" 因为 先生 . 克利福德 问 那 我 服务 你 在 任何 方式 我是 有能力的 . "

"因为克利福德先生要求我尽我所能为您服务。"

" [waɪ] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] — ! "
" **Why the rotten — ! "**
" 为什么 这 烂 — ! "

"为什么这该死的——！"

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

['mɪstər] . ['klɪfərd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] .
Mr . Clifford is one of the Great Ones .
先生 . 克利福德 是 一 的 这 伟大的 一个 .

克利福德先生是伟人之一。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['revərəns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **There was reverence in her voice .**
" 那里 曾是 尊敬 在 她 嗓音 .

她的声音里充满了敬畏。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" **You must be a fool !**
" 你 必须 是 一个 傻子 !

你一定是傻瓜！

['trʌstɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! "

Trusting	**a**	**man**	**who**	**would**	**ask**	**you**	**to**	**do**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**!**	**"**
信任	一个	男人	WHO	会	问	你	到	做	一个	事物	喜欢	那	!	"

竟然有人会要求你做这种事，你真是太傻了！

" [jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [wɜːrdz][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

"	**You're**	**putting**	**words**	**in**	**my**	**mouth**	**.**
"	你是	推杆	字	在	我的	嘴	.

你这是在曲解我的意思。

['mɪstər] . ['klɪfərd] [dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Mr	**.**	**Clifford**	**did**	**not**	**mention**	**sleeping**	**with**	**you**	**.**
先生	.	克利福德	做过	不是	提到	睡眠	和	你	.

克利福德先生并没有提到和你发生过性关系。

[hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [ðæt] [aɪ]['rendər] ['eni] ['sɜːrvɪs] ['pɑːsəb(ə)l] . "

He	**only**	**asked**	**that**	**I**	**render**	**any**	**service**	**possible**	**.**	**"**
他	仅有的	问	那	我	使成为	任何	服务	可能的	.	"

他只要求我尽我所能提供帮助。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd] ? "

"	**And**	**you**	**don't**	**think**	**that**	**was**	**included**	**?**	**"**
"	和	你	不	思考	那	曾是	包括	?	"

“你不认为那部分也包含在内吗？”

" ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

"	**Possibly**	**it**	**was**	**.**	**"**
"	可能	它	曾是	.	"

“或许是这样。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn'kluːdɪd] ?

"	**And**	**you**	**respect**	**a**	**man**	**who**	**would**	**let**	**it**	**be**	**included**	**?**
"	和	你	尊重	一个	男人	WHO	会	让	它	是	包括	?

“你竟然尊重一个允许它被收录的人？”

" ['dæfni] [smaɪld] , ['brɪliəntli] , ['kwaɪətli] .

"	**Daphne**	**smiled**	**,**	**brilliantly**	**,**	**quietly**	**.**
"	芫	微笑	,	精彩	,	悄悄	.

达芙妮静静地、灿烂地笑了。

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['klɪfərd] [nuː] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [æskt] [tuː; tə]['rendər] ['eni] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] . "

"	**Perhaps**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**knew**	**I**	**would**	**not**	**be**	**asked**	**to**	**render**	**any**	**such**	**service**	**.**	**"**
"	也许	先生	.	克利福德	知道	我	会	不是	是	问	到	使成为	任何	这样的	服务	.	"

“或许克利福德先生知道我不会被要求提供任何此类服务。”

" [haʊ] [kʊd; kəd]['eni][mæn] [noʊ] [ðæt] ? "

"	**How**	**could**	**any**	**man**	**know**	**that**	**?**	**"**
"	如何	可以	任何	男人	知道	那	?	"

“谁又能知道呢？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

"	**I**	**told**	**you**	**.**
"	我	讲述	你	.

“我告诉你了。

['mɪstər] . ['klɪfərd] [ɪz][wʌn] — "

Mr	**.**	**Clifford**	**is**	**one**	**—**	**"**
先生	.	克利福德	是	一	—	"

克利福德先生是其中之一——

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**—**	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	—	我	知道	.

我知道——我知道。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] .
One **of** **the** **Great** **Ones** **.**
一 的 这 伟大的 一个 .

伟人之一。

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ?
A **lodge** **of** **some** **kind** **?**
一个 小屋 的 一些 种类 ?

某种类型的旅馆?

" [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **She** **pondered** **for** **a** **moment** **.**
" 她 沉思 为了 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

" [ɪn] [ə; eɪ] [sens] .
" **In** **a** **sense** **.**
" 在 一个 感觉 .

“从某种意义上说。”

" ['sʌd(ə)nli] ['liːz] ['diːs(ə)nsi] [tʊk] [kə'mænd] .
" **Suddenly** **Lee's** **decency** **took** **command** **.**
" 突然 李氏 体面 采取 命令 .

“突然间，李的良知占据了上风。”

" [aɪm] ['sɑːri] — [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] .
" **I'm** **sorry** **—** **more** **sorry** **than** **I** **can** **say** **.**
" 我是 对不起 — 更多的 对不起 比 我 能 说 .

“我很抱歉——抱歉之情难以言表。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Forgive **me** **?**
原谅 我 ?

对不起?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
" **She** **returned** **his** **smile** **.**
" 她 返回 他的 微笑 .

她回以微笑。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
" **There** **is** **nothing** **to** **forgive** **.**
" 那里 是 没有什么 到 原谅 .

“没有什么需要原谅的。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['kɔːfi] ? "
Would **you** **like** **some** **coffee** **?** **"**
会 你 喜欢 一些 咖啡 ? "

你想喝咖啡吗?

" [ðæts] [æn; ən] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət] ['meɪnli] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] . "
" **That's** **an** **idea** **,** **but** **mainly** **I** **want** **to** **talk** **.** **"**
" 那就是 一个 主意 , 但 主要 我 想 到 讲话 . "

“这倒是个主意，但我主要还是想聊聊。”

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" **About** **what** **?** **"**
" 关于 什么 ? "

“关于什么？ ”

" [huː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] ?
" Who brought me here ?
" WHO 带来 我 这里 ?

谁把我带到这里来的?

[huː] — " [hiː; hi] [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Who — " he rubbed a hand across his chin .
WHO — " 他 摩擦 一个 手 穿过 他的 下巴 .

“谁——”他用手揉了揉下巴。

" [huː] [kliːnd] [ˌem ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ˌem ˈiː] ? "
" Who cleaned me up and shaved me ? "
" WHO 已清洗 我 向上 和 剃光 我 ? "

“谁帮我清理了毛发，刮了胡子？”

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] . "
" Mr . Clifford . "
" 先生 . 克利福德 . "

“克利福德先生。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] . "
I imagine he had a reason . "
我 想象 他 有 一个 原因 . "

我想他肯定有他的理由。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
" Where is he now ? "
" 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪn] ['tʃaɪnə][pərˈhæps] — [saʊθ] [əˈmerɪkə] — ['ɪndiə] .
In China perhaps — South America — India .
在 中国 也许 — 南 美国 — 印度 .

或许在中国——南美洲——印度。

" [liː] [smaɪld] ['raɪli] .
" Lee smiled wryly .
" 李 微笑 略带讽刺地 .

李苦笑了一下。

" [oʊˈkeɪ] — [oʊˈkeɪ] .
" Okay — okay .
" 好的 — 好的 .

“好的——好的。”

[æsk][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ænsər] . "
Ask a foolish question , you get a foolish answer . "
问 一个 愚蠢 问题 , 你 得到 一个 愚蠢 回答 . "

问了愚蠢的问题，就得到了愚蠢的答案。

" [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] . "
" I spoke the truth . "
" 我 辐 这 真相 . "

“我说的是实话。”

" [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ?
" What is he ?
" 什么 是 他 ?

“他是什么人？”

[ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['seɪlz] [mæn] ?
A traveling sales man ?
一个 旅行 销售量 男人 ?

一名旅行推销员?

" [ə'gen] ['dæfni] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['sɪriəsnəs] .
" Again Daphne considered with deep seriousness .
" 再次 芫 经过考虑的 和 深的 严肃 .

达芙妮再次陷入沉思。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] ? "
" I suppose you could call him that ? "
" 我 认为 你 可以 称呼 他 那 ? "

“我想你可以这么称呼他吧？”

" [wen] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [bæk] ?
" When will he be back ?
" 什么时候 将要 他 是 后退 ?

他什么时候回来?

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
I want a few more words with him . "
我 想 一个 很少 更多的 字 和 他 . "

我想再跟他单独谈谈。

" [aɪ] [daʊt] , " ['dæfni] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" I doubt , " Daphne said , " if you will ever see him again .
" 我 怀疑 , " 芫 说 , " 如果 你 将要 曾经 看 他 再次 .

“我怀疑，”达芙妮说，“你是否还能再见到他。”

" [liː] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] .
" Lee tried to stand .
" 李 尝试 到 站立 .

李试图站起来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He made a bad job of it .
他 制成 一个 坏的 工作 的 它 .

他做得一塌糊涂。

[hiː; hi] [swei] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
He swayed and sat down again .
他 摇摆 和 卫星 向下 再次 .

他摇晃了一下，又坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .
She was beside him instantly .
她 曾是 旁 他 即刻 .

她立刻来到他身边。

" [jʊr; jər] [hed] ? "
" Your head ? "
" 你的 头 ? "

“你的头？”

" [maɪ] [tuː] ['hedz] . "
" **My two heads .** "
" 我的 二 头部 . "

“我的两个脑袋。”

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help] .
" **Perhaps I can help .**
" 也许 我 能 帮助 .

或许我能帮上忙。

" [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][kuːl][ɑːn][hɪz; ɪz][skɪn] ; [lɪv; laɪv] , ['suːðɪŋ] , ['mɜːrsɪf(ə)l] .
" **Her fingers were cool on his skin ; live , soothing , merciful .**
" 她 手指 是 凉爽的 在 他的 皮肤 ; 居住 , 舒缓 , 仁慈 .

“她的手指触碰他的皮肤，冰凉舒爽；鲜活、抚慰、仁慈。”

[liː] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] .
Lee closed his eyes and was enveloped in a wonderful sense of well - being .
李 关闭 他的 眼睛 和 曾是 被包裹 在 一个 精彩的 感觉 的 出色地 - 存在 .

李闭上眼睛，感到无比幸福。

[ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] .
Then he realized what seemed like a long time had been only a few moments .
然后 他 已实现 什么 似乎 喜欢 一个 长的 时间 有 到过 仅有的 一个 很少 时刻 .

然后他意识到，感觉过了很久，其实只有短短几分钟。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
But his headache was gone .
但 他的 头痛 曾是 已消失 .

但他的头痛消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .
He turned on her sharply .
他 转向 在 她 尖锐地 .

他猛地转过身去，看向她。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "
" **How did you do that ? "**
" 如何 做过 你 做 那 ? "

“你是怎么做到的？”

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" **It's very simple .**
" 它是 非常 简单的 .

“这很简单。”

" ['dæfni] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs] .
" **Daphne went quickly to the phone and ordered coffee and orange juice .**
" 芫 去 迅速地 到 这 电话 和 订购 咖啡 和 橙子 汁 .

达芙妮迅速拿起电话，点了咖啡和橙汁。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] , [feɪst] [liː] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk] ? "
She put down the receiver , faced Lee , and said , " You wanted to talk ? "
她 放 向下 这 接收者 , 面对 李 , 和 说 , " 你 通缉 到 讲话 ? "

她放下听筒，面对着李，说道：“你想谈谈吗？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][bɪg][fæt]['kwestʃən] .
I have one big fat question .
我 有 一 大的 胖的 问题 .

我有一个非常重要的问题。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [dəunt] [ɪ'veɪd] — [pliːz] .
" Don't evade — please .
" 不 逃避 — 请 .

“请不要回避。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .
I was lying drunk in the gutter .
我 曾是 说谎 醉 在 这 排水沟 .

我醉醺醺地躺在路边的阴沟里。

[ðɪs] [mæn] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː] [hɪr] .
This man picked me up and put me here .
这 男人 挑选 我 向上 和 放 我 这里 .

这个人把我抱起来放到了这里。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hjuː'mænəti][ðæn; ðən][juː; jʊ]['riːəlaɪz] . "
" Perhaps you are more important to humanity than you realize . "
" 也许 你 是 更多的 重要的 到 人类 比 你 意识到 . "

“或许你对人类的重要性比你意识到的还要大。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Why do you say that ? "
" 为什么 做 你 说 那 ? "

你为什么这么说?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['klɪfərd] [kən'sɜːrnz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] .
" Because Mr . Clifford concerns himself with humanity .
" 因为 先生 . 克利福德 担忧 他自己 和 人类 .

因为克利福德先生关心的是人类。

" [liː] [felt][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" Lee felt a quick exasperation .
" 李 毛毡 一个 快的 恼怒 .

李感到一阵恼火。

['dæfni] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] [hiː; hi] [æskt] ,
Daphne seemed perfectly willing to answer any question he asked ,
芫 似乎 完美 愿意的 到 回答 任何 问题 他 问 ,

达芙妮似乎非常乐意回答他提出的任何问题。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['ænsər] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][æz; əz] [ɪn'laɪtnɪŋ] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['klɑ:zɪt]

but	**her**	**answers**	**were**	**about**	**as**	**enlightening**	**as**	**midnight**	**in**	**a**	**dark**	**closet**
但	她	答案	是	关于	作为	启发性的	作为	午夜	在	一个	黑暗的	壁橱

.

:

.

但她的回答却毫无启发性，就像午夜时分身处黑暗的壁橱里一样。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæk] .

He	**sought**	**a**	**different**	**tack**	**.**
他	寻求	一个	不同的	钉	.

他另辟蹊径。

" [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt] [ði:z] [greɪt] [wʌnz] . "

"	**Tell**	**me**	**about**	**these**	**Great**	**Ones**	**.**	**"**
"	告诉	我	关于	这些	伟大的	一个	.	"

“给我讲讲这些伟人的故事吧。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] . "

"	**I'm**	**afraid**	**I**	**can't**	**.**	**"**
"	我是	害怕的	我	不能	.	"

“恐怕我不能。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [hem] . "

"	**Because**	**I**	**know**	**so**	**little**	**about**	**hem**	**.**	**"**
"	因为	我	知道	所以	小的	关于	她们	.	"

“因为我对他们知之甚少。”

" [ðeɪ] [dəunt] [tel] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] , [ðen] ? "

"	**They**	**don't**	**tell**	**you**	**much**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	他们	不	告诉	你	很多	,	然后	?	"

“那他们就没告诉你什么吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [mʌtʃ] .

"	**I**	**am**	**unworthy**	**of**	**knowing**	**much**	**.**
"	我	是	不配	的	会心	很多	.

我并不配知道很多东西。

[æz; əz] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑ:rdlɪ][æn; ən] [ɪ'nɪʃieɪt] .

As	**yet**	**I**	**am**	**hardly**	**an**	**initiate**	**.**
作为	然而	我	是	几乎	一个	发起	.

我还远称不上是入门者。

" [ə; eɪ]['weɪtər] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

"	**A**	**waiter**	**brought**	**the**	**coffee**	**and**	**departed**	**.**
"	一个	服务员	带来	这	咖啡	和	已离开	.

服务员端来咖啡后就离开了。

['dæfnɪ] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɪlvər][pɑ:t] .

Daphne	**poured**	**from**	**the**	**silver**	**pot**	**.**
芫	倾倒	从	这	银	锅	.

达芙妮从银壶里倒出水来。

" [ɪz][ðer; ðər] ['enɪθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][du:] ? "

"	**Is**	**there**	**anything**	**else**	**I**	**can**	**do**	**?**	**"**
"	是	那里	任何事物	别的	我	能	做	?	"

“我还能做些什么吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] [ɪˈnʌf] .
" I think you've done enough .
" 我 思考 你已经 完毕 足够的 .

我认为你已经做得足够多了。

[ænd; ənd][aɪm]['greɪtf(ə)l] .
And I'm grateful .
和 我是 感激的 .

我心存感激。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə]['riːz(ə)nz] — [bʌt; bət][aɪm]['greɪtf(ə)l] . "
I haven't got the least idea as to reasons — but I'm grateful . "
我 还没有 得到 这 至少 主意 作为 到 原因 — 但 我是 感激的 . "

我完全不知道原因——但我很感激。

" [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['loʊtəs] [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] .
" I'll be at the Lotus Room if you want me .
" 患病的 是 在 这 莲花 房间 如果 你 想 我 .

“如果你需要我，我就在莲花厅。”

" ['dæfni] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][koʊt] , [smaɪld][æt; ət] [liː] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Daphne picked up her coat , smiled at Lee , and started toward the door .
" 芫 挑选 向上 她 外套 , 微笑 在 李 , 和 开始 朝向 这 门 .

达芙妮拿起外套，朝李笑了笑，然后走向门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɑːb] , [liː] [sed] , " [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] .
As she extended her hand toward the knob , Lee said , " Just one more thing .
作为 她 扩展 她 手 朝向 这 旋钮 , 李 说 , " 只是 一 更多的 事物 .

李把手伸向旋钮时说：“还有一件事。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
" She turned .
" 她 转向 .

她转过身去。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [pæst] [aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] ['klɪfərd] [sed] .
" Before I passed out , there was something this Clifford said .
" 前 我 通过了 出去 , 那里 曾是 某物 这 克利福德 说 .

“在我昏过去之前，克利福德说了些什么。”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] .
Something about my being ready to meet the man with the golden eyes .
某物 关于 我的 存在 准备好 到 见面 这 男人 和 这 金的 眼睛 .

我感觉自己已经准备好去见那位拥有金色眼睛的男人了。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What kind of gibberish was that ?
什么 种类 的 胡言乱语 曾是 那 ?

那是什么胡言乱语?

" ['dæfni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Daphne hesitated .
" 芫 犹豫了一下 .

达芙妮犹豫了一下。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
For the first time , she seemed at a loss for an answer .
为了 这 第一的 时间 , 她 似乎 在 一个 损失 为了 一个 回答 .

她似乎第一次束手无策。

[liː] [æskt] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

Lee	asked	,	"	Was	it	just	my	imagination	?	"
李	问	,	"	曾是	它	只是	我的	想像力	?	"

李问道："那只是我的错觉吗？"

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ? "

"	What	did	he	mean	?	"
"	什么	做过	他	意思是	?	"

他是什么意思?

" [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	Just	what	he	said	,	I'm	sure	.
"	只是	什么	他	说	,	我是	当然	.

"我确信他说的就是事实。"

" [liː] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Lee	smothered	his	exasperation	.
"	李	窒息	他的	恼怒	.

李强忍住心中的恼怒。

" [ɔːl] [raɪt] — [ðen] [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] ?

"	All	right	—	then	who	is	the	man	with	the	golden	eyes	?
"	全部	正确的	—	然后	WHO	是	这	男人	和	这	金的	眼睛	?

"好吧——那么，那个有着金色眼睛的男人是谁呢？"

" ['dæfni] [rɪ'gɑːrdɪd] [liː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['fɑːndnəs] .

"	Daphne	regarded	Lee	with	a	sort	of	impersonal	fondness	.
"	芫	认为	李	和	一个	种类	的	不具个人色彩	喜爱	.

达芙妮对李有一种不带个人感情的喜爱之情。

" ['sʌmwʌn] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] ['veri] , ['veri] [suːn] .

"	Someone	I'm	sure	you	will	meet	very	,	very	soon	.
"	某人	我是	当然	你	将要	见面	非常	,	非常	很快	.

"我相信你很快就会遇到这个人。"

" [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'fɔːr] [liː] [kʊd; kəd][get][ɪn] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

"	She	left	before	Lee	could	get	in	another	question	.
"	她	左边	前	李	可以	得到	在	其他	问题	.

"在李有机会问下一个问题之前，她就离开了。"

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['sterɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp] .

He	sat	on	the	edge	of	the	bed	staring	moodily	at	his	coffee	cup	.
他	卫星	在	这	边缘	的	这	床	凝视	情绪低落地	在	他的	咖啡	杯子	.

他坐在床边，闷闷不乐地盯着自己的咖啡杯。

" [ʃiː; ʃi] [kjʊr] [maɪ] ['hedeɪk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	She	cured	my	headache	,	"	he	muttered	,
"	她	治愈	我的	头痛	,	"	他	低声说道	,

"她治好了我的头痛，"他喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðɪs] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	but	I've	got	a	hunch	this	guy	with	the	golden	eyes	is	going	to	bring	it
"	但	我已经	得到	一个	直觉	这	盖伊	和	这	金的	眼睛	是	去	到	带来	它

[raɪt] [bæk] [ə'gen] . . . .

right	back	again	.	.	.	.
正确的	后退	再次	.	.	.	.

但我预感，这个有着金色眼睛的家伙会把它再次带回来.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [nuː] ['wɔːrdroʊb][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

"	There	was	a	complete	new	wardrobe	on	a	chair	by	the	bed	,
"	那里	曾是	一个	完全的	新的	衣柜	在	一个	椅子	经过	这	床	,

床边的椅子上放着一整套全新的衣柜。

[bʌt; bət] [liː] — ['loʊdɪd] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃənz] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

but	Lee	—	loaded	down	as	he	was	by	unanswered	questions	—	refused
但	李	—	已加载	向下	作为	他	曾是	经过	未解答	问题	—	拒绝

[tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

to	wonder	where	it	had	come	from	.
到	想知道	在哪里	它	有	来	从	.

但李被许多未解之谜压得喘不过气来，拒绝去想它究竟来自哪里。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʃauə] , ['taʊəld] [ænd; ənd] [drest] ,

As	he	showered	,	towelled	and	dressed	,
作为	他	淋浴	,	用毛巾擦干	和	穿着	,

他一边淋浴、擦干身体、穿好衣服，一边

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sentərd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['klɪfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .

his	thoughts	were	centered	upon	Mr	.	Clifford	to	the	exclusion	of	all	else	.
他的	想法	是	居中	之上	先生	.	克利福德	到	这	排除	的	全部	别的	.

他满脑子想的都是克利福德先生，其他一切都被他抛诸脑后。

['mɪstər] . ['klɪfərd] .

Mr	.	Clifford	.
先生	.	克利福德	.

克利福德先生。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ?

Why	had	he	done	all	this	?
为什么	有	他	完毕	全部	这	?

他为什么要这么做?

[ə; eɪ] ['diːviəs] [plɑːt][ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ɪˌlek'trɑːnɪks][tuː; tə][get][wʌn] [liː] ['heɪdən] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

A	devious	plot	of	International	Electronics	to	get	one	Lee	Hayden	back	on	his
一个	狡猾的	阴谋	的	国际的	电子学	到	得到	一	李	海登	后退	在	他的

[fiːt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [ə'gen] ?

feet	and	on	the	job	again	?
脚	和	在	这	工作	再次	?

国际电子公司是否精心策划了一场阴谋，目的是让李·海登重新振作起来，重返工作岗位?

[liː] [θɔːt] [nɑːt] .

Lee	thought	not	.
李	想法	不是	.

李认为并非如此。

[tuː] [pɔɪnts] [stʊd] [ə'genst] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

Two	points	stood	against	this	idea	.
二	积分	站立	反对	这	主意	.

有两个方面反对这种观点。

[fɜːrst] , [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][hæd; həd] ['defɪnətli] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

First	,	International	had	definitely	charged	him	off	.
第一的	,	国际的	有	确实	带电	他	离开	.

首先，国际队肯定已经对他提出了指控。

['sekənd] , ['græntɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][læst][traɪ] ,
Second , granted they were having a last try ,
第二 , 的确 他们 是 拥有 一个 最后的 尝试 ,

其次，即便这是他们最后的尝试，

[ðer; ðər] [prə'siːdʒər] [wʊd] [ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ðɪ][mæd] ['pætərn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['klɪfərd] .
their procedure would in no way resemble the mad pattern of Mr . Clifford .
他们的 程序 会 在 不 方式 类似 这 疯狂的 图案 的 先生 . 克利福德 .

他们的程序绝不会与克利福德先生的疯狂模式相似。

[ðen] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ?
Then what lay behind this ?
然后 什么 躺 在后面 这 ?

那么，这背后究竟隐藏着什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzd] ['dʒestʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] [fɪ'lænθrəpɪst] ?
Was it the amused gesture of a dilettante philanthropist ?
曾是 它 这 觉得好笑 手势 的 一个 业余爱好者 慈善家 ?

这是业余慈善家出于好玩而做出的姿态吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['klɪfərd] [ðæt] [pʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌt] [ə'bʌv] [ðæt] .
There was something about this Clifford that put him a cut above that .
那里 曾是 某物 关于 这 克利福德 那 放 他 一个 切 多于 那 .

克利福德身上有一种特质，让他比其他人高出一筹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l]['ɑːpəreɪtər] .
He was no idle operator .
他 曾是 不 闲置的 操作员 .

他绝非游手好闲之辈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrpəs] [ɪn'vɑːlvd] .
There was purpose involved .
那里 曾是 目的 涉及 .

这其中必有目的。

[bʌt; bət] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?
But what purpose ?
但 什么 目的 ?

但目的是什么?

['dæfni] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [siː] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [ə'gen] .
Daphne had told him he would probably never see Mr . Clifford again .
芫 有 讲述 他 他 会 大概 绝不 看 先生 . 克利福德 再次 .

达芙妮曾告诉他，他可能再也见不到克利福德先生了。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [meɪk] ['eni] [sens] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][træn'spaɪərd][ɪn][ðə; ðɪ][læst]
So how could he ever make any sense out of what had transpired in the last
所以 如何 可以 他 曾经 制作 任何 感觉 出去 的 什么 有 发生了 在 这 最后的
[fjuː] ['aʊərz] ?
few hours ?
很少 小时 ?

那么，他又如何能理解过去几个小时里发生的事情呢?

[æz; əz] [liː] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [kiː] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɑːbi] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ,
As Lee snatched up his key and headed for the lobby , he told himself ,
作为 李 抢夺 向上 他的 钥匙 和 标题 为了 这 大厅 , 他 讲述 他自己 ,

李抓起钥匙走向大厅时，他心想：

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪnstəntli] .

She	**put**	**her**	**hands**	**on**	**my**	**forehead**	**and**	**the**	**headache**	**was**	**gone**	**instantly**	**.**
她	放	她	双手	在	我的	前额	和	这	头痛	曾是	已消失	即刻	.

她把手放在我的额头上，我的头痛立刻就消失了。

[ɔːr] [dɪd] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ?

Or	**did**	**I**	**really**	**have**	**a**	**headache**	**?**
或者	做过	我	真的	有	一个	头痛	?

还是我真的头疼了?

[ðə; ði] [klɜːrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌdefə'renʃəli] .

The	**clerk**	**nodded**	**deferentially**	**.**
这	职员	点头	恭敬地	.

店员恭敬地点了点头。

[liː] [feɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ʃiːld] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərəns] .

Lee	**faced**	**him**	**behind**	**his**	**old**	**shield**	**of**	**belligerence**	**.**
李	面对	他	在后面	他的	老的	盾	的	好战	.

李将军用他那副好战的姿态面对着他。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [liː] ['heɪdən] . "

"	**My**	**name**	**is**	**Lee**	**Hayden**	**.**	**"**
"	我的	姓名	是	李	海登	.	"

我的名字是李·海登。

" [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] . "

"	**I**	**know**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我	知道	,	先生	.	"

“我知道，先生。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ruːm] - .

"	**I**	**was**	**in**	**room**	**1106**	**.**
"	我	曾是	在	房间	-	.

“我当时在1106房间。”

" [ðə; ði] [klɜːrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**The**	**clerk**	**nodded**	**.**
"	这	职员	点头	.

店员点了点头。

" [huː] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

"	**Who**	**rented**	**it**	**for**	**me**	**?**	**"**
"	WHO	租来的	它	为了	我	?	"

“谁帮我租的？”

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] , [sɜːr] .

"	**Why**	**,**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**,**	**sir**	**.**
"	为什么	,	先生	.	克利福德	,	先生	.

“为什么呢，克利福德先生？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] . "

I	**thought**	**you**	**knew**	**.**	**"**
我	想法	你	知道	.	"

我以为你知道。

" [aɪ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] .

"	**I**	**just**	**wanted**	**to**	**find**	**out**	**if**	**you**	**knew**	**.**
"	我	只是	通缉	到	寻找	出去	如果	你	知道	.

“我只是想知道你是否知道。”

" [liː] [tɔːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kiː] .

"	**Lee**	**tossed**	**down**	**his**	**key**	**.**
"	李	抛掷	向下	他的	钥匙	.

李把钥匙扔了下来。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] . "
" **I'm** **going** **out** **.** "
" 我是 去 出去 . "

“我要出门了。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . "
" **Certainly** **,** **sir** **.** "
" 当然 , 先生 . "

“当然，先生。”

" [wel] ? "
" **Well** **?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wel] , [wʌt] , [sɜːr] ? "
" **Well** **,** **what** **,** **sir** **?** "
" 出色地 , 什么 , 先生 ? "

“什么事，先生？ ”

" [ðə; ði] [bɪl] .
" **The** **bill** **.**
" 这 账单 .

“法案。”

[dəunt] ['piːp(ə)l] [peɪ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ? "
Don't **people** **pay** **to** **stay** **here** **—** **or** **is** **it** **a** **charity** **institution** **?** "
不 人们 支付 到 停留 这里 — 或者 是 它 一个 慈善机构 机构 ? "

这里难道不是收费住宿的吗？还是说它是慈善机构？

" [oʊ] , [noʊ] [sɜːr] .
" **Oh** **,** **no** **sir** **.**
" 哦 , 不 先生 .

“哦，不，先生。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
We **are** **not** **a** **charity** **institution** **.**
我们 是 不是 一个 慈善机构 机构 .

我们不是慈善机构。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [bɪl] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] [baɪ] — "
But **your** **bill** **was** **paid** **for** **by** **—** **"**
但 你的 账单 曾是 有薪酬的 为了 经过 — "

但您的账单已由——支付。

" [aɪ] [noʊ] — [baɪ] ['mɪstər] . ['klɪfərd] .
" **I** **know** **—** **by** **Mr** **.** **Clifford** **.**
" 我 知道 — 经过 先生 . 克利福德 .

“我知道——克利福德先生。”

" [liː] [skauld] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
" **Lee** **scowled** **and** **strode** **out** **into** **the** **street** **.**
" 李 皱着眉头 和 大步走 出去 进入 这 街道 .

李皱着眉头，大步走到街上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [bɑːr] .
He **walked** **from** **the** **hotel** **straight** **to** **the** **nearest** **bar** **.**
他 步行 从 这 酒店 直的 到 这 最近的 酒吧 .

他从酒店径直走到最近的酒吧。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɔːf][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['bɜːrbən] , [niːt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][wɔːrm][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv]

He	knocked	off	a	double	bourbon	,	neat	,	and	let	it	warm	the	lining	of
他	敲门	离开	一个	双倍的	波旁威士忌	,	整洁的	,	和	让	它	温暖的	这	衬垫	的

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

his	stomach	.
他的	胃	.

他一口气喝下一杯双份纯波旁威士忌，让它温暖他的胃壁。

[ˌaɪ 'tiː][felt] [gʊd] .

It	felt	good	.
它	毛毡	好的	.

感觉很好。

[hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːˌkiːp] .

He	set	down	his	glass	and	gestured	to	the	barkeep	.
他	放	向下	他的	玻璃	和	做手势	到	这	酒保	.

他放下酒杯，向酒保做了个手势。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [riː'fɪld] [glæs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [muːv] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː]

Then	he	was	looking	into	the	refilled	glass	and	making	no	move	to	lift	it
然后	他	曾是	寻找	进入	这	已补充	玻璃	和	制作	不	移动	到	举起	它

.

:
.

然后他看着重新斟满的酒杯，却没有要拿起它的动作。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

A	moment	later	he	was	out	in	the	street	,
一个	片刻	之后	他	曾是	出去	在	这	街道	,

片刻之后，他就出现在了街上。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ðæt] ['hiːd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

realizing	this	was	the	first	time	in	eighteen	months	that	he'd	walked	away	from
意识到	这	曾是	这	第一的	时间	在	十八	几个月	那	他会	步行	离开	从

[ə; eɪ] [drɪŋk] .

a	drink	.
一个	喝	.

他意识到这是十八个月以来他第一次放弃喝酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrefər'meɪʃn] , [ðoʊ] ; ['mɪrli] [ə; eɪ] ['tempəreri] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

It	was	no	reformation	,	though	;	merely	a	temporary	diversion	of	his	mind
它	曾是	不	改革	,	尽管	;	仅仅	一个	暂时的	导流	的	他的	头脑

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [praɪm] [əb'dʒektɪv] ;

from	a	prime	objective	;
从	一个	主要的	客观的	;

但这并非什么改过自新，而只是暂时将他的注意力从主要目标上转移开来而已。

[ðæt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [deθ] ;

that	of	drinking	himself	to	death	;
那	的	喝	他自己	到	死亡	;

他因酗酒而死；

[ðæt] [ʌv; əv] ['blɔtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][men] ['daɪɪŋ] ['hɔːrəbli] [æz; əz]

that	of	blotting	from	his	brain	the	picture	of	eleven	men	dying	horribly	as
那	的	印迹法	从	他的	脑	这	图片	的	十一	男人	垂死	糟糕透了	作为

[ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ɪn] [diːp] [speɪs]

the	ship	he	had	designed	shivered	and	buckled	and	collapsed	in	deep	space
这	船	他	有	设计	瑟瑟发抖	和	弯曲	和	倒塌	在	深的	空间

.

:
.

他努力从脑海中抹去11名船员在他设计的飞船在深空中颤抖、弯曲、坍塌时惨死的画面。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tempərəri] ['respɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Not	even	a	temporary	respite	,	because	the	horrible	vision	of	his	own
不是	甚至	一个	暂时的	喘息	,	因为	这	可怕	想象	的	他的	自己的

['ʃɔːtkʌmɪŋz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] — [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

shortcomings	—	his	own	failure	—	was	still	there	.
缺点	—	他的	自己的	失败	—	曾是	仍然	那里	.

甚至连暂时的喘息都没有，因为他自身缺点——自身失败——的可怕景象仍然萦绕在他心头。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] ?

But	how	could	he	have	known	?
但	如何	可以	他	有	已知	?

但他怎么可能知道呢?

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː]

Neither	he	nor	anyone	else	could	possibly	have	been	aware	of	the	true
两者都不	他	也不	任何人	别的	可以	可能	有	到过	意识到的	的	这	真的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn'kaʊntər] [aʊt][ðer; ðər] .

conditions	encountered	out	there	.
状况	遭遇	出去	那里	.

他和任何人都不可能了解外面的真实情况。

['θɪərɪz] [ænd; ənd]['æbstrækts][wɜːr; wər][faɪn] ; ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Theories	and	abstracts	were	fine	;	almost	enough	to	go	on	.
理论	和	摘要	是	美好的	;	几乎	足够的	到	去	在	.

理论和摘要都还不错，几乎足够继续下去了。

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .

But	not	quite	.
但	不是	相当	.

但还不完全是。

[ðə; ði] ['peɪˌɔːf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] .

The	payoff	is	always	in	the	doing	.
这	付清	是	总是	在	这	正在做	.

回报总是在行动中。

['ʌðərwaɪz] , [test] ['pailəts] [wʊd] [nɑːt] [kə'mænd] ['fæbjələs] ['sæləriz] [tuː; tə][rɪsk][ðer; ðər] [neks] [ɑːn]

Otherwise	,	test	pilots	would	not	command	fabulous	salaries	to	risk	their	necks	on
否则	,	测试	飞行员	会	不是	命令	太棒了	薪资	到	风险	他们的	脖子	在

[ðə; ði][fɜːrst][traɪ] - [aʊt] .

the	first	try	-	out	.
这	第一的	尝试	-	出去	.

否则，试飞员就不会获得如此丰厚的薪水，也不会在第一次试飞中冒着生命危险。

[bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n][men] !

But	eleven	men	!
但	十一	男人	!

但是有十一个人!

[snʌft] [aʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [liː] ['heɪdnz] [wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

Snuffed	out	because	Lee	Hayden's	word	had	been	taken	.
熄灭	出去	因为	李	海登的	单词	有	到过	已采取	.

因为李·海登的话被采信了，所以他的死就此结束了。

[ɪ'lev(ə)n] [jʌŋ] [men] .

Eleven	young	men	.
十一	年轻的	男人	.

十一位年轻人。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

And	here	he	was	,
和	这里	他	曾是	,

他就在这里，

['meni] ['aʊərz]['leɪtər] — [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['redi] [tuː; tə][blɑːt]

many	hours	later	—	back	in	his	room	with	the	bottle	on	the	table	ready	to	blot
许多	小时	之后	—	后退	在	他的	房间	和	这	瓶子	在	这	桌子	准备好	到	印迹

[aʊt][ðə; ði] [driːm] — [ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪn(ə)l]['ægəni] — [ðæt] [rɪpt] [ænd; ənd] [tɔːr]

out	the	dream	—	the	nightmare	of	their	final	agony	—	that	ripped	and	tore
出去	这	梦	—	这	恶梦	的	他们的	最终的	痛苦	—	那	撕裂	和	撕裂

[æt; ət][hɪm; ɪm] ['evritaɪm] [hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

at	him	everytime	he	closed	his	eyes	.
在	他	每次	他	关闭	他的	眼睛	.

几个小时后——他回到房间，把酒瓶放在桌子上，准备用酒精来抹去那个梦——他们最后痛苦的噩梦——每次他闭上眼睛，那个噩梦都会撕扯着他。

[stɪl] [hæf]['soʊbər] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrər] ,

Still	half	sober	,	he	fell	into	bed	and	began	living	it	again	,	tasting	the	horror	,
仍然	一半	清醒	,	他	跌倒	进入	床	和	开始	活的	它	再次	,	品尝	这	恐怖	,

他半梦半醒地倒在床上，又开始经历那种恐怖，再次品尝着那种滋味。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [greɪnd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊnz] [breɪk] ;

feeling	his	own	flesh	grind	,	his	own	bones	break	;
感觉	他的	自己的	肉	研磨	,	他的	自己的	骨头	休息	;

感觉自己的血肉被碾碎，自己的骨头断裂；

['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['dɛθs] ['oʊvər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt] [wen] ['hiːd]

living	their	deaths	over	just	as	he	had	from	that	first	moment	when	he'd
活的	他们的	死亡人数	超过	只是	作为	他	有	从	那	第一的	片刻	什么时候	他会

['gɑːtn] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ;

gotten	word	of	the	disaster	;
获得	单词	的	这	灾难	;

从他得知灾难消息的那一刻起，他就一直在经历着同样的死亡；

[ðə; ði][læst] ['mesɪdʒ] [ðeid] [sent][frʌm; frəm] [speɪs] .

the	last	message	they'd	sent	from	space	.
这	最后的	信息	他们会	发送	从	空间	.

这是他们从太空发出的最后一条信息。

[hiː; hi][ə'woʊk][ɪn][ə; eɪ][puːl] [ʌv; əv] [swet] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	awoke	in	a	pool	of	sweat	and	realized	where	he	was	.
他	醒来	在	一个	水池	的	汗	和	已实现	在哪里	他	曾是	.

他醒来时发现自己浑身是汗，这才意识到自己身在何处。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	snatched	at	the	bottle	,	hit	it	,	knocked	it	off	the	table	.
他	抢夺	在	这	瓶子	,	打	它	,	敲门	它	离开	这	桌子	.

他一把抓起瓶子，猛击，把瓶子打下了桌子。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lɪkər] [slɑːp][aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

He	watched	the	liquor	slop	out	onto	the	carpet	.
他	观看	这	酒	邋遢	出去	到	这	地毯	.

他眼睁睁地看着酒水洒到地毯上。

[hiː; hi] ['sɒbd] .

He	sobbed	.
他	啜泣	.

他啜泣起来。

[ðen] , [waɪd] - [ə'weɪk] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɪski] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] — [hiː; hi]

Then	,	wide	-	awake	—	with	the	stench	of	fresh	whiskey	in	his	nostrils	—	he
然后	,	宽的	-	醒	—	和	这	恶臭	的	新鲜的	威士忌酒	在	他的	鼻孔	—	他

[sɔː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] .

saw	the	man	with	the	golden	eyes	.
锯	这	男人	和	这	金的	眼睛	.

然后，他彻底清醒过来——鼻孔里弥漫着新鲜威士忌的刺鼻气味——他看到了那个有着金色眼睛的男人。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] .

Or	at	least	he	thought	he	was	awake	.
或者	在	至少	他	想法	他	曾是	醒	.

或者至少他觉得自己醒着。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)nti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	even	as	it	happened	,	there	was	a	certainty	in	his	mind	.
和	甚至	作为	它	发生	,	那里	曾是	一个	肯定	在	他的	头脑	.

即便事情发生时，他心中也充满笃定。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [driːm] .

This	is	no	dream	.
这	是	不	梦	.

这不是梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [əˈpærəntli] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [keɪv] ; [ə; eɪ][streɪndʒ] ,

He	was	standing	,	apparently	unobserved	,	in	a	huge	cave	;	a	strange	,
他	曾是	常设	,	显然	未被观察到的	,	在	一个	巨大的	洞穴	;	一个	奇怪的	,

他独自一人站在一个巨大的洞穴里，似乎无人察觉；一个奇怪的，

[ˈfæbjələs] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [meɪd]

fabulous	place	and	the	wonder	of	it	caught	at	his	breath	and	made
太棒了	地方	和	这	想知道	的	它	捕捉	在	他的	气息	和	制成

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [reɪs] .

his	heart	race	.
他的	心	种族	.

这个地方太美妙了，它的奇妙之处让他屏住了呼吸，心跳加速。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n] .

The	cave	was	high	in	the	side	of	a	mountain	.
这	洞穴	曾是	高的	在	这	边	的	一个	山	.

山洞位于山腰高处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [naɪf] [hæd; həd][kʌt] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [ˈɪntuː][ˈsɑːlɪd] [rɑːk] [ænd; ənd]

It	was	as	though	a	huge	knife	had	cut	horizontally	into	solid	rock	and
它	曾是	作为	尽管	一个	巨大的	刀	有	切	水平方向	进入	坚硬的	岩石	和

[slaɪst] [aʊt][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [naɪn] [fiːt] [θɪk] ,

sliced	out	a	chunk	nine	feet	thick	,
切片	出去	一个	块	九	脚	厚的	,

就好像一把巨大的刀横向切入坚硬的岩石，切下了一块九英尺厚的巨石。

[ˈfɪfti] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [diːp] .

fifty	feet	wide	,	and	one	hundred	feet	deep	.
五十	脚	宽的	,	和	一	百	脚	深的	.

宽五十英尺，深一百英尺。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪʃt] [blæk] [stoʊn] , [ðə; ði] [flɔːr]

The	walls	and	ceiling	of	the	cave	were	of	burnished	black	stone	,	the	floor
这	墙壁	和	天花板	的	这	洞穴	是	的	抛光	黑色的	石头	,	这	地面

[leɪd][wɪð; wɪθ] [θɪk] ,

laid	with	thick	,
铺设	和	厚的	,

洞穴的墙壁和天花板是用光滑的黑色石头砌成的，地面铺着厚厚的.....

[ˈsɪlkən][ˈkɑːrpɪt] .

silken	carpet	.
丝	地毯	.

丝绸地毯。

[laɪt] [keɪm] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈʃæˌdoʊləs] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈsɔːrsləs] ,

Light	came	soft	and	shadowless	from	somewhere	,	seemingly	sourceless	,
光	来了	柔软的	和	无阴影	从	某处	,	似乎	无源	,

光线柔和而无影地从某个地方透出，似乎没有来源。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wer] [liː] [stʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]

and	from	the	outer	lip	of	the	cave	where	Lee	stood	,	he	could	see	a
和	从	这	外	唇	的	这	洞穴	在哪里	李	站立	,	他	可以	看	一个

[fʊl] ,

full	,
满的	,

从李所站的洞穴外缘，他可以看到一个完整的.....

['jeloʊ] [muːn] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [naɪt] - [skaɪ] .

yellow	moon	riding	the	night	-	sky	.
黄色的	月亮	骑术	这	夜晚	-	天空	.

黄月高悬夜空。

[ðə; ði] [siːn] — [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɛkstəsi] ; [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

The	scene	—	above	and	below	—	was	one	of	ecstacy	;	an	overwhelming
这	场景	—	多于	和	以下	—	曾是	一	的	狂喜	;	一个	压倒

[sen'seɪʃ(ə)n] [swept] [θruː] [liː] ,

sensation	swept	through	Lee	,
感觉	扫荡	通过	李	,

眼前的景象——无论是上图还是下图——都充满了狂喜；一股难以言喻的感觉席卷了李。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

something	he	had	never	known	before	.
某物	他	有	绝不	已知	前	.

这是他以前从未了解过的事情。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [drɑːp][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs]

At	his	feet	was	a	sheer	drop	of	ten	thousand	feet	straight	down	the	face
在	他的	脚	曾是	一个	透明	降低	的	十	千	脚	直的	向下	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] ['væli] [bɪ'loʊ] .

of	the	mountain	to	a	green	valley	below	.
的	这	山	到	一个	绿色的	谷	以下	.

在他脚下，是垂直落差达一万英尺的山崖，直通下方绿色的山谷。

[ə; eɪ]['sɪlvər]['rɪvər] ['θredɪd] ['delɪkətli] [θruː] [ə; eɪ] ['væli] [hemd] [ɪn][baɪ] ['taʊərɪŋ] [snoʊ] -

A	silver	river	threaded	delicately	through	a	valley	hemmed	in	by	towering	snow	-
一个	银	河	螺纹	轻柔地	通过	一个	谷	包边	在	经过	参天	雪	-

['kʌvərd] ['dʒaiənts] .

covered	giants	.
涵盖	巨人	.

一条银色的河流蜿蜒流淌在山谷中，山谷四周环绕着巍峨耸立、白雪皑皑的巨峰。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [ʃɑːrp] [waɪn][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [liː] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['driːmiŋ]

The	air	was	like	sharp	wine	and	something	within	Lee	said	,	I	am	not	dreaming
这	空气	曾是	喜欢	锋利的	葡萄酒	和	某物	之内	李	说	,	我	是	不是	做梦

.

:
.

空气中弥漫着辛辣的酒味，李心中有个声音说：我不是在做梦。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	know	I	am	here	.
我	知道	我	是	这里	.

我知道我在这里。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [er] [ɪn][maɪ] [lʌŋz] .

I	can	feel	the	air	in	my	lungs	.
我	能	感觉	这	空气	在	我的	肺	.

我能感觉到肺里的空气。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ['vaɪbret] [θruː] [maɪ] [fleʃ] .

I	can	feel	a	new	life	vibrating	through	my	flesh	.
我	能	感觉	一个	新的	生活	振动	通过	我的	肉	.

我能感觉到一股新的生命力在我的血肉中涌动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [drʌŋk] [bʌt; bət] [naʊ] [its] ['dɪfrənt] .

I	am	still	drunk	but	now	it's	different	.
我	是	仍然	醉	但	现在	它是	不同的	.

我仍然醉着，但现在感觉不一样了。

[naʊ] [aɪm] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['friːdəm] .

Now	I'm	drunk	from	a	feeling	of	complete	freedom	.
现在	我是	醉	从	一个	感觉	的	完全的	自由	.

现在我沉浸在彻底自由的感觉中。

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['riːəli] [ə'laɪv] .

I	know	for	the	first	time	that	I	have	never	been	really	alive	.
我	知道	为了	这	第一的	时间	那	我	有	绝不	到过	真的	活	.

我第一次意识到，我从未真正活过。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] — [stiːl] - [bluː] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] .

He	raised	his	eyes	to	the	stars	above	—	steel	-	blue	stars	in	the	clear	air	.
他	提高	他的	眼睛	到	这	明星	多于	—	钢	-	蓝色的	明星	在	这	清除	空气	.

他抬头望向天空中的繁星——湛蓝的繁星点缀着澄澈的夜空。

[aɪ] [noʊ] [tuː] , [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌhimə'leiə] ['maʊntnz] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

I	know	too	,	that	these	are	the	Himalaya	mountains	—	that	this	is	the	roof	of
我	知道	也	,	那	这些	是	这	喜马拉雅山脉	山脉	—	那	这	是	这	屋顶	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

我也知道，这是喜马拉雅山脉——这是世界屋脊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

He	turned	and	looked	into	the	cave	.
他	转向	和	看起来	进入	这	洞穴	.

他转过身，向洞穴里望去。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ˌnɪr'baɪ] .

A	man	stood	nearby	.
一个	男人	站立	附近	.

附近站着一个男人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [jet] [hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][nɑːt]['hɪd(ə)n] ;

He	wore	a	white	gown	,	yet	his	form	was	not	hidden	;
他	穿着	一个	白色的	袍	,	然而	他的	形式	曾是	不是	隐	;

他身穿白色长袍，但身形并未被遮掩；

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][sɪks] - [fʊt] ['bɑːdi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [prə'pɔːʃəns] .

a	magnificent	six	-	foot	body	supported	a	head	of	majestic	proportions	.
一个	壮丽	六	-	脚	身体	有	一个	头	的	雄伟	比例	.

六英尺高的魁梧身躯支撑着一颗威武雄壮的头颅。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mægnət][ænd; ənd] [liː] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi]

The	man's	face	was	a	magnet	and	Lee	would	never	know	whether	or	not	he
这	男人的	脸	曾是	一个	磁铁	和	李	会	绝不	知道	无论	或者	不是	他

[wʌz; wəz] ['hænsəm] .

was	handsome	.
曾是	英俊的	.

那男人的脸像磁铁一样吸引着李，李永远不会知道他是否英俊。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fɜːrm] , [ðə; ði] [noʊz] [streɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [dɑːrk]
He **would** **remember** **that** **the** **mouth** **was** **firm** **,** **the** **nose** **straight** **,** **the** **eyes** **dark**
他 会 记住 那 这 嘴 曾是 公司 , 这 鼻子 直的 , 这 眼睛 黑暗的
[ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] .
and **arresting** **.**
和 逮捕 .

他会记得，那嘴唇紧抿，鼻子挺直，眼睛深邃而引人注目。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈgoʊldən] , [jet] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
They **were** **not** **golden** **,** **yet** **the** **light** **that** **came** **from** **them** **,**
他们 是 不是 金的 , 然而 这 光 那 来了 从 他们 ,

它们并非金色，但它们散发出的光芒，

[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [fərˈevər] [liːv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [goʊld] .
illuminating **the** **face** **that** **would** **forever** **leave** **an** **impression** **of** **shining** **gold** **.**
启发性的 这 脸 那 会 永远 离开 一个 印象 的 灼灼 金子 .

照亮那张将永远留下闪耀金光印象的脸庞。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [aɪz] .
The **man** **with** **the** **golden** **eyes** **.**
这 男人 和 这 金的 眼睛 .

拥有金色眼睛的男人。

[liː] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .
Lee **said** **,** **"** **I** **am** **a** **stranger** **.**
李 说 , " 我 是 一个 陌生人 .

李说："我是个陌生人。"

[haʊ] [dɪd] [aɪ] [get] [hɪr] ?
How **did** **I** **get** **here** **?**
如何 做过 我 得到 这里 ?

我怎么会到这里来?

[waɪ] [hæv; həv] [aɪ] [kʌm] ?
Why **have** **I** **come** **?**
为什么 有 我 来 ?

我为何而来?

" [ðə; ði] [mæn] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
" **The** **man** **moved** **forward** **and** **stood** **looking** **out** **across** **the** **mountains** **.**
" 这 男人 已搬 向前 和 站立 寻找 出去 穿过 这 山脉 .

"那人向前走去，站在那里眺望远处的群山。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] — [ˈɪntuː] [ɪnˈfɪnəti] [ɪtˈself] .
But **he** **appeared** **to** **be** **seeing** **much** **further** **—** **into** **infinity** **itself** **.**
但 他 出现 到 是 看到 很多 更远 — 进入 无穷大 本身 .

但他似乎看得更远——看到了无限本身。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He **said** **nothing** **.**
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [pliːz] .
" **Please** **.**
" 请 .

"请。

[waɪ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [hɪr] ?
Why **am** **I** **here** **?**
为什么 是 我 这里 ?

我为什么会在这里?

" [ðə; ði][mæn] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" The man paid no attention .
" 这 男人 有薪酬的 不 注意力 .

那个人没有理会他。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wət'evər] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
He finished regarding whatever had interested him and turned back into the
他 完成的 关于 任何 有 感兴趣的 他 和 转向 后退 进入 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

他结束了对感兴趣的事情，转身回到了山洞里。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

“请。

" [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrd] , [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
" At this word , the man stopped and turned .
" 在 这 单词 , 这 男人 停止 和 转向 .

听到这话，那人停下脚步，转过身去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [liː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
He looked at Lee for a long moment .
他 看起来 在 李 为了 一个 长的 片刻 .

他盯着李看了很久。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
Then he said , " Be very careful .
然后 他 说 , " 是 非常 小心 .

然后他说：“一定要非常小心。”

[ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] .
A fall from this height would be fatal .
一个 落下 从 这 高度 会 是 致命的 .

从这个高度坠落会致命。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] . . . .
" With that he moved back into the cave , and . . . .
" 和 那 他 已搬 后退 进入 这 洞穴 , 和 . . . .

说完，他便转身回到了山洞里，然后.....

[liː] ['heɪdən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swet] - [soʊkt] [bed] .
Lee Hayden was lying in a sweat - soaked bed .
李 海登 曾是 说谎 在 一个 汗 - 浸泡过 床 .

李·海登躺在被汗水浸透的床上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
But his awakening was different from any he had ever known .
但 他的 唤醒 曾是 不同的 从 任何 他 有 曾经 已知 .

但他的觉醒与他以往经历过的任何觉醒都截然不同。

['leɪtər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðɪs] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][nɑːt]
Later , trying to analyze this , he concluded he had awakened from not
之后 , 尝试 到 分析 这 , 他 结束 他 有 觉醒 从 不是
['hævɪŋ] [bɪn] [ə'sliːp] ;
having been asleep ;
拥有 到过 睡着了 ;

后来，在试图分析这件事时，他得出结论：他醒来时并没有睡着；

[əˈweɪkənd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈweɪkənd] [steɪt] .

awakened	as	it	were	,	from	an	awakened	state	.
觉醒	作为	它	是	,	从	一个	觉醒	状态	.

仿佛从一种清醒的状态中苏醒过来。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈræʃ(ə)nəlaɪz] [ðɪs] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] .

When	he	tried	to	rationalize	this	contradiction	he	could	not	do	so	.
什么时候	他	尝试	到	合理化	这	矛盾	他	可以	不是	做	所以	.

当他试图解释这一矛盾时，却无法做到。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Neither	could	he	change	it	.
两者都不	可以	他	改变	它	.

他也无力改变现状。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜːrdləs] [kraɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]

But	he	sprang	from	the	bed	with	a	wordless	cry	and	was	on	his
但	他	弹簧	从	这	床	和	一个	无言	哭	和	曾是	在	他的

[niːz] [ˈklɔɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪski] [ˈbɑːt(ə)l] .

knees	clawing	for	the	whiskey	bottle	.
膝盖	爪子	为了	这	威士忌酒	瓶子	.

但他一声无声的叫喊从床上跳了起来，跪在地上拼命地去抓威士忌酒瓶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ʃɑːt] [left] .

There	was	more	than	a	double	shot	left	.
那里	曾是	更多的	比	一个	双倍的	射击	左边	.

还剩下不止两倍的量。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

He	gulped	it	down	.
他	吞咽	它	向下	.

他一口吞了下去。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɒbd] .

He	dropped	the	bottle	and	sobbed	.
他	掉落	这	瓶子	和	啜泣	.

他扔下酒瓶，嚎啕大哭。

[ðen] [ɔːl] [streŋθ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈlæpst] [ˈɪntuː] [sliːp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]

Then	all	strength	went	out	of	him	and	he	collapsed	into	sleep	there	on	the
然后	全部	力量	去	出去	的	他	和	他	倒塌	进入	睡觉	那里	在	这

['wɪski] - [soʊkt] ['kɑːrpɪt] . . . .

whiskey	-	soaked	carpet	.	.	.	.
威士忌酒	-	浸泡过	地毯	.	.	.	.

然后他浑身力气都消失了，倒在了浸透威士忌的地毯上，沉沉睡去……

['dæfni] [led] [liː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [æskt] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][drɪŋk] ? "

Daphne	led	Lee	to	a	table	and	asked	,	"	What	would	you	like	to	drink	?	"
芫	引领	李	到	一个	桌子	和	问	,	"	什么	会	你	喜欢	到	喝	?	"

达芙妮领着李来到一张桌子旁，问道："你想喝点什么？"

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ? "

Do	you	have	a	little	time	?	"
做	你	有	一个	小的	时间	?	"

您有空吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
" **She** **sat** **down** **opposite** **him** **.**
" 她 卫星 向下 对面的 他 .

她坐在他对面。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ] [driːm] [læst] [naɪt] . "
" **I** **had** **a** **—** **well** **,** **a** **dream** **last** **night** **.** **"**
" 我 有 一个 — 出色地 , 一个 梦 最后的 夜晚 . "

“我昨晚做了一个梦。”

" [ə; eɪ] [driːm] ?
" **A** **dream** **?**
" 一个 梦 ?

“一个梦？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] ['slaɪtli] .
" **His** **eyes** **narrowed** **slightly** **.**
" 他的 眼睛 范围缩小 轻微地 .

他的眼睛微微眯了起来。

" [juː; jʊ][æsk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" **You** **ask** **that** **as** **a** **question** **.**
" 你 问 那 作为 一个 问题 .

你这是在问问题。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ? "
Don't **you** **think** **it** **was** **a** **dream** **?** **"**
不 你 思考 它 曾是 一个 梦 ? "

你不觉得那是一场梦吗?

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] . "
" **I** **would** **have** **no** **way** **of** **knowing** **.** **"**
" 我 会 有 不 方式 的 会心 . "

我无从得知。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [kwaɪt] [truː] . "
" **I** **don't** **think** **that's** **quite** **true** **.** **"**
" 我 不 思考 那就是 相当 真的 . "

“我觉得这并不完全正确。”

" [juː; jʊ] [fiːl] [aɪ] [wʊd] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [ðen] ? "
" **You** **feel** **I** **would** **deceive** **you** **then** **?** **"**
" 你 感觉 我 会 欺骗 你 然后 ? "

“那你觉得我会骗你吗？”

" [noʊ] , [dʒʌst] [ðæt] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] ['dɪfrənt] [pleɪnz] [pər'hæps] .
" **No** **,** **just** **that** **we're** **talking** **on** **different** **planes** **perhaps** **.**
" 不 , 只是 那 是 说 在 不同的 飞机 也许 .

“不，只是我们可能不在同一个层面上。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [rɪ'viːl] .
I **think** **you** **know** **far** **more** **than** **you** **reveal** **.**
我 思考 你 知道 远的 更多的 比 你 揭示 .

我认为你知道的比你透露的要多得多。

[juː; jʊ] [nuː] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

You	**knew**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**told**	**me**	**I**	**was**	**ready**	**to**	**see**	**the**	**man**	**with**	**the**
你	知道	先生	.	克利福德	讲述	我	我	曾是	准备好	到	看	这	男人	和	这

['goʊldən] [aɪz] . "

golden	**eyes**	**.**	**"**
金的	眼睛	.	"

你知道克利福德先生告诉我，我已经准备好去见那位有着金色眼睛的人了。

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是的。"

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**saw**	**him**	**.**
"	我	锯	他	.

我见过他。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbstrækt] [wɔːrmθ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər]

"	**She**	**was**	**regarding**	**him**	**with**	**the**	**abstract**	**warmth**	**he**	**had**	**seen**	**in**	**her**
"	她	曾是	关于	他	和	这	抽象的	温暖	他	有	已见	在	她

[aɪz] [bɪ'fɔːr] .

eyes	**before**	**.**
眼睛	前	.

她正用他以前在她眼中见过的那种抽象的温暖看着他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**wish**	**of**	**me**	**?**	**"**
"	什么	做	你	希望	的	我	?	"

你想要我做什么?

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	—	我	不	知道	.

我……我不知道。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] —

I	**came**	**here**	**to**	**—**
我	来了	这里	到	—

我来这里是为了——

" ['dæfni] [riːtʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

"	**Daphne**	**reached**	**out**	**suddenly**	**and**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**.**
"	芫	达到	出去	突然	和	铺设	她	手	在	他的	.

达芙妮突然伸出手，把手放在他的手上。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] , [liː] .

"	**All**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**is**	**this**	**,**	**Lee**	**.**
"	全部	我	能	告诉	你	是	这	,	李	.

李，我只能告诉你这些。

['niːðər] [aɪ][nɔːr]['mɪstər] . ['klɪfərd] [nɔːr] ['eniwʌn] [els] [kæn; kən][help][juː; jʊ] [ˌeni'mɔːr] .

Neither	**I**	**nor**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**nor**	**anyone**	**else**	**can**	**help**	**you**	**anymore**	**.**
两者都不	我	也不	先生	.	克利福德	也不	任何人	别的	能	帮助	你	不再	.

我、克利福德先生以及其他任何人都帮不了你了。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

All	**that**	**can**	**be**	**done**	**for**	**you**	**has**	**been**	**done**	**.**
全部	那	能	是	完毕	为了	你	有	到过	完毕	.

能为你做的事都已经做了。

[frʌm; frəm] [hɪr] [juː; jʊ][raɪz][ɔːr][fɔːl][baɪ] [wɒts] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] . "

From	here	you	rise	or	fall	by	what's	inside	you	.	"
从	这里	你	上升	或者	落下	经过	是什么	里面	你	.	"

从这里开始，你的成败取决于你的内心。

" [ðen] [jʊə(r)] [rɪ'zaɪnɪŋ] [jʊr; jər][dʒɑːb] ?

"	Then	you're	resigning	your	job	?
"	然后	你是	辞职	你的	工作	?

“那你打算辞职吗？”

" [liː] [spoʊk] ['laɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ˌʌndər'niːθ] .

"	Lee	spoke	lightly	,	but	with	a	touch	of	bitterness	underneath	.
"	李	辐	轻轻	,	但	和	一个	触碰	的	苦味	下	.

李说话语气轻松，但语气中却带着一丝苦涩。

" [wʌt] [dʒɑːb] ? "

"	What	job	?	"
"	什么	工作	?	"

“什么工作？”

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][ɪn]['eni] [weɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . "

"	Mr	.	Clifford	told	you	to	serve	me	in	any	way	you	could	.	"
"	先生	.	克利福德	讲述	你	到	服务	我	在	任何	方式	你	可以	.	"

“克利福德先生吩咐你尽一切可能为我效力。”

" [ðæt] [stɪl] [goʊz] , [liː] .

"	That	still	goes	,	Lee	.
"	那	仍然	去	,	李	.

“李，那句话依然适用。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么？

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

"	You're	a	very	beautiful	girl	.
"	你是	一个	非常	美丽的	女孩	.

你是个非常漂亮的女孩。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][wɑːnt] ?

What	do	you	suppose	I	want	?
什么	做	你	认为	我	想	?

你觉得我想要什么？

[juː; jʊ] . "

You	.	"
你	.	"

你。”

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	You	mean	you're	in	love	with	me	?	"
"	你	意思是	你是	在	爱	和	我	?	"

“你是说你爱上我了？”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] ?

"	Does	it	seem	so	incredible	?
"	做	它	似乎	所以	极好的	?

“这看起来真的那么不可思议吗？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	smiled	at	him	.
"	她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [ɪk'splɔ:rɪŋ] — ['hʌntɪŋ] — [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" You're just exploring — hunting — aren't you ?
" 你是 只是 探索 — 打猎 — 不是 你 ?

你只是在探索——狩猎——对吧?

[stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] ['ænsər] [tu:; tə] ['kwestʃənz] .
Still trying to get answers to questions .
仍然 尝试 到 得到 答案 到 问题 .

仍在努力寻找问题的答案。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wi:; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
You know that as a man and woman we have nothing for each other ?
你 知道 那 作为 一个 男人 和 女士 我们 有 没有什么 为了 每个 其他 ?

你知道男女之间根本没有任何共同之处吗?

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" He was trying to look behind her eyes .
" 他 曾是 尝试 到 看 在后面 她 眼睛 .

他试图看穿她的双眼。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
" Yes , I know it .
" 是的 , 我 知道 它 .

“是的，我知道。”

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] [lʌv] , ['dæfni] ? "
Where is your love , Daphne ? "
在哪里 是 你的 爱 , 芫 ? "

达芙妮，你的爱在哪里?

" [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [jɔ:rz] [ɪz] .
" The same place yours is .
" 这 相同的 地方 你的 是 .

“和你家一样。”

[wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
We're looking for the same thing . "
是 寻找 为了 这 相同的 事物 . "

我们寻找的是同一件事。

" [bʌt; bət] [kɑ:nt] [wi:; wi] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hænd] [ɪn] [hænd] ? "
" But can't we hunt for it hand in hand ? "
" 但 不能 我们 打猎 为了 它 手 在 手 ? "

“但是我们难道不能携手寻找它吗？”

" [noʊ] . [i:tʃ] [mʌst; məst] [si:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] . "
" No . Each must seek in his own way . "
" 不 . 每个 必须 寻找 在 他的 自己的 方式 . "

“不，每个人都必须用自己的方式去寻找。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['klɪrər] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wi:; wi] [si:k] [ðæn; ðən] [aɪ] ? "
" But you have a clearer idea of what it is we seek than I ? "
" 但 你 有 一个 更清晰 主意 的 什么 它 是 我们 寻找 比 我 ? "

“但是，你比我更清楚我们所追求的是什么？”

" [pər'hæps] — [pər'hæps] [nɑ:t] .
" Perhaps — perhaps not .
" 也许 — 也许 不是 .

也许是，也许不是。

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
Who can say ?
WHO 能 说 ?

谁能说得准呢?

" [liː] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**Lee**	**got**	**up**	**and**	**extended**	**his**	**hand**	**.**
"	李	得到	向上	和	扩展	他的	手	.

李站起身，伸出手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金眼男(The Man With the Golden Eyes)
第2/2页

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[juːv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
You've **been** **very** **good** **to** **me** **.** **"**
你已经 到过 非常 好的 到 我 . "

你对我很好。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [naʊ] ? "
" **You're** **going** **now** **?** **"**
" 你是 去 现在 ? "

“你现在就要走吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [wer] ? "
" **Where** **?** **"**
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] . "
" **To** **find** **the** **man** **with** **the** **golden** **eyes** **.** **"**
" 到 寻找 这 男人 和 这 金的 眼睛 . "

“找到那个有着金色眼睛的男人。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Where** **is** **he** **?** **"**
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" ['hiːz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .
" **He's** **somewhere** **in** **the** **high** **Himalayas** **.**
" 他是 某处 在 这 高的 喜马拉雅山 .

“他现在在喜马拉雅山脉的某个高处。”

[ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] [aɪ][hæd; həd] .
That **wasn't** **a** **dream** **I** **had** **.**
那 不是 一个 梦 我 有 .

那不是我做过的梦。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I **was** **there** **.**
我 曾是 那里 .

我在那里。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "
I **saw** **him** **.** **"**
我 锯 他 . "

我见过他。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
" But this time it will be different .
" 但 这 时间 它 将要 是 不同的 .

但这一次将会不同。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] .
The way is uncharted .
这 方式 是 未知的 .

前路未知。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [roʊd] [mæps] . "
There are no road maps . "
那里 是 不 路 地图 . "

没有现成的路线图。

" [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [duː] [maɪ] [best] .
" I can only do my best .
" 我 能 仅有的 做 我的 最好的 .

我只能尽力而为。

[aɪ] [meɪ] [feɪl] .
I may fail .
我 可能 失败 .

我可能会失败。

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
I may never find him .
我 可能 绝不 寻找 他 .

我可能永远也找不到他了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['tendərnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" There was tenderness in her eyes .
" 那里 曾是 压痛 在 她 眼睛 .

她的眼神中充满了温柔。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I think you will .
" 我 思考 你 将要 .

我想你会的。

[aɪm] ['veri] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] . . . . "
I'm very sure you will . . . . "
我是 非常 当然 你 将要 . . . . "

我非常肯定你会的.....

" [ˌgʊd'baɪ] , ['dæfni] .
" Goodbye , Daphne .
" 再见 , 芫 .

“再见，达芙妮。”

" [liː] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ʌn'tɪl] [dɑːn] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [riː'ɪntɝd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː]
" Lee walked the streets until dawn and as he reentered his room it
" 李 步行 这 街道 直到 黎明 和 作为 他 重新进入 他的 房间 它
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [bæg] [ænd; ənd] [tʃek] [hɪz; ɪz] [kæʃ] ['riːsɔːrsɪz] .
was to pack a bag and check his cash resources .
曾是 到 盒 一个 包 和 查看 他的 现金 资源 .

李在街上走到天亮，回到房间后，他收拾行李，清点现金。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [men] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [wʌn] [skɪn] ;
And it was as if he had become two men walking in one skin ;
和 它 曾是 作为 如果 他 有 变得 二 男人 步行 在 一 皮肤 ;

他仿佛变成了两个人，共用一张皮囊；

[tuː] [maɪndz] [haust] [ɪn][wʌn][breɪn] .

two	minds	housed	in	one	brain	.
二	思想	房屋	在	一	脑	.

一个大脑里住着两个不同的思想。

[wʌn][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fə'nætɪk] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] .

One	mind	was	that	of	a	fanatic	;	the	other	,	reasonable	and	cautious	.
一	头脑	曾是	那	的	一个	狂热分子	;	这	其他	,	合理的	和	谨慎	.

一个思想狂热，另一个思想理性谨慎。

[ðə; ðɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] [sed] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .

The	reasonable	man	said	,	You're	a	fool	.
这	合理的	男人	说	,	你是	一个	傻子	.

理智的人说："你真是个傻瓜。"

[ðeɪ] [lɑːk] [ʌp] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] .

They	lock	up	people	like	you	.
他们	锁	向上	人们	喜欢	你	.

他们会把像你这样的人关起来。

[tuː] [mʌtʃ] ['wɪski] .

Too	much	whiskey	.
也	很多	威士忌酒	.

威士忌喝多了。

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['biːtɪŋ] .

Too	much	of	a	mental	beating	.
也	很多	的	一个	精神的	殴打	.

精神打击太大了。

[juːv] [gɔːn] [ɔːf] [jʊr; jər] ['rɑːkər] .

You've	gone	off	your	rocker	.
你已经	已消失	离开	你的	摇滚乐	.

你疯了。

[ðə; ðɪ][fə'nætɪk] [sed] , ['hiːz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

The	fanatic	said	,	He's	in	the	Himalayas	.
这	狂热分子	说	,	他是	在	这	喜马拉雅山	.

狂热分子说："他在喜马拉雅山。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

I'm	going	to	find	him	.
我是	去	到	寻找	他	.

我要找到他。

[soʊ] [ðæts] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] .

So	that's	where	I'm	going	.
所以	那就是	在哪里	我是	去	.

所以，我就要去那里。

[ðə; ðɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] [sed] , [jʊə(r)] [nʌts] .

The	reasonable	man	said	,	You're	nuts	.
这	合理的	男人	说	,	你是	坚果	.

理智的人说："你疯了。"

[ðə; ðɪ][fə'nætɪk] [sed] , ['græntɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['nʌts] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər]['ɪndiə] .

The	fanatic	said	,	Granted	,	but	this	nut's	heading	for	India	.
这	狂热分子	说	,	的确	,	但	这	坚果	标题	为了	印度	.

狂热分子说："没错，但这颗坚果要去印度。"

[liː] [fluː] [iːst] .

Lee	flew	east	.
李	飞翔	东方	.

李向东飞去。

['sev(ə)n] [deɪz] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'rɑ:tʃi] .

Seven	**days**	**later**	**he**	**was**	**in**	**Karachi**	**.**
七	天	之后	他	曾是	在	卡拉奇	.

七天后，他到达了卡拉奇。

[hi:; hi] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɜ:rnɪŋ] ['nɔ:rθwərd] [tɔ:rd] [bə'lʊtʃɪstæn] ;

He	**scarcely**	**looked**	**at**	**the**	**place**	**,**	**his**	**eyes**	**turning**	**northward**	**toward**	**Baluchistan**	**;**
他	几乎	看起来	在	这	地方	,	他的	眼睛	转弯	向北	朝向	俾路支斯坦	;

['i:stwərd] [tɔ:rd] ['lʌknau] [ænd; ənd] ['deli] .

eastward	**toward**	**Lucknow**	**and**	**Delhi**	**.**
向东	朝向	勒克瑙	和	德里	.

他几乎没看一眼那个地方，目光转向北方的俾路支斯坦，转向东方的勒克瑙和德里。

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

In	**that**	**direction**	**,**
在	那	方向	,

朝那个方向，

[ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [blu:] [heɪz] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	**roof**	**of**	**the**	**world**	**was**	**a**	**faint**	**blue**	**haze**	**on**	**the**	**horizon**	**of**	**his**
这	屋顶	的	这	世界	曾是	一个	头晕的	蓝色的	阴霾	在	这	地平线	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	**.**
想像力	.

在他想象的地平线上，世界之巅是一片淡淡的蓝色薄雾。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][grɪm][ænd; ənd][koʊld] .

His	**face**	**was**	**grim**	**and**	**cold**	**.**
他的	脸	曾是	严峻	和	寒冷的	.

他脸色阴沉冰冷。

['sev(ə)n] [deɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

Seven	**days**	**had**	**changed**	**him**	**.**
七	天	有	已更改	他	.

七天的时间改变了他。

[ðə; ði][fə'nætɪk][roʊd] [haɪ] , [naʊ] .

The	**fanatic**	**rode**	**high**	**,**	**now**	**.**
这	狂热分子	骑	高的	,	现在	.

狂热分子现在得意忘形了。

[ðə; ði]['ri:z(ə)nəb(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] ['spɛktɚ] ['lə:kiŋ] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

The	**reasonable**	**man**	**was**	**a**	**dim**	**spector**	**lurking**	**uneasily**	**in**	**the**	**background**	**.**
这	合理的	男人	曾是	一个	暗淡	幽灵	潜伏	不安地	在	这	背景	.

那个讲道理的人就像一个模糊的幽灵，不安地潜伏在背景中。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɪntu:][ðə; ði][kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][treɪn][fɔ:r; fər]

He	**changed**	**his**	**money**	**into**	**the**	**coin**	**of**	**the**	**realm**	**and**	**took**	**a**	**train**	**for**
他	已更改	他的	钱	进入	这	硬币	的	这	领域	和	采取	一个	火车	为了

['deli] .

Delhi	**.**
德里	.

他把钱换成了本国货币，然后乘火车前往德里。

[hi:; hi][roʊd][wɪð; wɪθ][streɪndʒ]['pi:p(ə)l] , ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)ns] .

He	**rode**	**with**	**strange**	**people**	**,**	**scarcely**	**aware**	**of**	**their**	**presence**	**.**
他	骑	和	奇怪的	人们	,	几乎	意识到的	的	他们的	在场	.

他与陌生人同行，几乎没意识到他们的存在。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˈtrævlɪŋ] [frʌm; frəm] [kəˈrɑːtʃi] [tuː; tə] [ˈdeli] [ɑːn][ðə; ði][ˈreɪlroʊd][ʌv; əv][ˈɪndiə]

He	discovered	that	traveling	from	Karachi	to	Delhi	on	the	railroad	of	India
他	发现	那	旅行	从	卡拉奇	到	德里	在	这	铁路	的	印度

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrʌstreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzɪŋ] [ˈbɪznəs] .

was	a	frustrating	and	confusing	business	.
曾是	一个	令人沮丧	和	令人困惑	商业	.

他发现乘坐印度铁路从卡拉奇到德里是一件令人沮丧和困惑的事情。

[hiː; hi][bɪˈgæn] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈkerfəli] ; [ˈhɔːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈhæglɪŋ] .

He	began	counting	his	money	carefully	;	hoarding	it	;	haggling	.
他	开始	计数	他的	钱	小心	;	囤积	它	;	讨价还价	.

他开始仔细数钱，把钱攒起来，讨价还价。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈdeli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , [ˈbɪrdɪd] [ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfiːvər]

When	he	arrived	in	Delhi	,	he	was	a	lean	,	bearded	stranger	with	a	fever
什么时候	他	到达的	在	德里	,	他	曾是	一个	倾斜	,	留着胡子的	陌生人	和	一个	发烧

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

behind	his	eyes	.
在后面	他的	眼睛	.

他抵达德里时，是一个身材瘦削、留着胡子的陌生人，眼神中透着一股发烧的气息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['glɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

But	there	was	a	glory	in	his	heart	because	of	a	new	and
但	那里	曾是	一个	荣耀	在	他的	心	因为	的	一个	新的	和

[ˈʃaːpənd] [ˌsensəˈtɪvəti] .

sharpened	sensitivity	.
锋利	敏感性	.

但他心中却因一种新的、更加敏锐的感受力而充满荣耀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈfrendləs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [fʌndz] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	alone	and	friendless	and	almost	without	funds	,	yet	he	had
他	曾是	独自的	和	没有朋友	和	几乎	没有	资金	,	然而	他	有

['nevər] [bɪˈfɔːr] [felt] [soʊ][ˈeɪb(ə)l] ,

never	before	felt	so	able	,
绝不	前	毛毡	所以	有能力的	,

他孤身一人，没有朋友，几乎身无分文，但他从未感到自己如此有能力。

[soʊ] [ˈkɑːmpɪtənt] .

so	competent	.
所以	胜任的	.

非常能干。

[waɪl] [ˈstɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈdeli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːp] [hoʊˈtel] ,

While	stalking	the	streets	of	Delhi	looking	for	a	cheap	hotel	,
尽管	跟踪	这	街道	的	德里	寻找	为了	一个	便宜的	酒店	,

在德里街头四处寻找廉价酒店时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

he	heard	a	cheerful	voice	calling	his	name	.
他	听到	一个	快乐	嗓音	呼叫	他的	姓名	.

他听到一个欢快的声音在叫他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

The	voice	came	from	a	car	at	the	curb	.
这	嗓音	来了	从	一个	车	在	这	抑制	.

声音是从路边的一辆车里传出来的。

[ə; eɪ][brænd] [nuː] [fɔːrd][kən'vɜːrtəb(ə)l] .
A brand new Ford convertible .
一个 品牌 新的 福特 敞篷车 .

一辆全新的福特敞篷车。

[liː] [spoʊk] ['kæʒuəli] .
Lee spoke casually .
李 辐 随意地 .

李说话的语气很随意。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] ?
" How are you , Mr . Clifford ?
" 如何 是 你 , 先生 . 克利福德 ?

克利福德先生，您好吗?

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][streɪndʒ][ænd; ənd][ɪ'lɑːdʒɪkl][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'vents] [ænd; ənd]
" The meeting was as strange and illogical as all the other events and
" 这 会议 曾是 作为 奇怪的 和 不合逻辑 作为 全部 这 其他 活动 和
['ɪnsɪdənts][ʌv; əv] ['liːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ['gʌtər]
incidents of Lee's life had been since he had lain in a New York City gutter
事件 的 李氏 生活 有 到过 自从 他 有 莱恩 在 一个 新的 约克 城市 排水沟
.
:
.

"这次会面就像李从躺在纽约市的阴沟里之后，他生命中发生的所有其他事件和遭遇一样，既奇怪又不合逻辑。"

['mɪstər] . ['klɪfərd] [smaɪld] ['wɔːrmli] .
Mr . Clifford smiled warmly .
先生 . 克利福德 微笑 热情地 .

克利福德先生露出了温暖的笑容。

" ['mɪstər] . ['heɪdən] — [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" Mr . Hayden — I'm glad to see you . "
" 先生 . 海登 — 我是 高兴的 到 看 你 . "

"海登先生——见到您真高兴。"

" [ə; eɪ]['riːəl] [sər'praɪz] , " [liː] [sed] .
" A real surprise , " Lee said .
" 一个 真实的 惊喜 , " 李 说 .

"真是出乎意料，"李说。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
" How have you been ? "
" 如何 有 你 到过 ? "

"你最近怎么样？ "

" [faɪn] — [dʒʌst][faɪn] . "
" Fine — just fine . "
" 美好的 — 只是 美好的 . "

"很好——真的很好。"

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp] , [aɪ] [siː] . "
" Taking a little trip , I see . "
" 采取 一个 小的 旅行 , 我 看 . "

"看来你是要出去玩玩啊。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Getting around a little .
获得 大约 一个 小的 .

四处走走。

['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .
Seeing the world .
看到 这 世界 .

环游世界。

" [ə; eɪ][mæd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]['mɪstər] .
" A mad conversation in the light of the questions he had for Mr .
" 一个 疯狂的 对话 在 这 光 的 这 问题 他 有 为了 先生 .
['klɪfərd] ;
Clifford ;
克利福德 ;

“鉴于他向克利福德先生提出的问题，这是一场疯狂的对话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [kʊd; kəd] ['lɑːdʒɪkli] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
and the things Mr . Clifford could logically have had to tell him .
和 这 事物 先生 . 克利福德 可以 逻辑上 有 有 到 告诉 他 .

以及克利福德先生理所当然可能要告诉他的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn] [liː] ['heɪdən] .
But a new and exhilarating independence had sprung up in Lee Hayden .
但 一个 新的 和 令人振奋 独立 有 弹簧 向上 在 李 海登 .

但李·海登身上却萌生了一种令人振奋的全新独立精神。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ['klɪfərd] [hæd; həd]['reskjuːd][ænd; ənd] [drʌgd]
He realized he was not the same man Clifford had rescued and drugged
他 已实现 他 曾是 不是 这 相同的 男人 克利福德 有 获救 和 吸毒
[ɪn] [nuː] [jɔːk] .
in New York .
在 新的 约克 .

他意识到自己已经不是克利福德在纽约救下并给他下药的那个人了。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [get] [ə'raʊnd] , " [liː] [sed] .
" You really get around , " Lee said .
" 你 真的 得到 大约 , " 李 说 .

“你真是到处跑啊，”李说。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] .
I have a lot to do .
我 有 一个 很多 到 做 .

我有很多事要做。

" [liː] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Lee turned away .
" 李 转向 离开 .

李转过身去。

" [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] . "
" See you again sometime . "
" 看 你 再次 有时 . "

“有空再见。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]

"	I	hope	so	—	and	by	the	way	,	there's	a	man	you	might	like	to	talk	to
"	我	希望	所以	—	和	经过	这	方式	,	有	一个	男人	你	可能	喜欢	到	讲话	到

.

:

.

"我希望如此——顺便说一句，你或许想和这个人聊聊。"

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [fiːl] [friː] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] .

I	think	you'd	feel	free	to	ask	him	questions	.
我	思考	你会	感觉	自由的	到	问	他	问题	.

我想你可以放心地向他提问。

[pər'hæps]['hiːd] [fiːl] [friː] [tuː; tə] ['ænsər] . "

Perhaps	he'd	feel	free	to	answer	.	"
也许	他会	感觉	自由的	到	回答	.	"

或许他会愿意回答。

" [gʊd] — [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

"	Good	—	where	can	I	find	him	?
"	好的	—	在哪里	能	我	寻找	他	?

"很好——我可以在哪里找到他？"

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] [ðæt]

"	Mr	.	Clifford	considered	for	a	moment	,	then	said	,	"	I'm	going	in	that
"	先生	.	克利福德	经过考虑的	为了	一个	片刻	,	然后	说	,	"	我是	去	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

克利福德先生思考了一会儿，然后说："我打算朝那个方向走。"

[dʒʌmp][ɪn] .

Jump	in	.
跳	在	.

跳进去。

" [liː] [əu'beid] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌksæk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] — [ðə; ði] ['rʌksæk] ['hiːd] [ə'kwaɪrd] ,

"	Lee	obeyed	,	throwing	his	rucksack	in	the	back	seat	—	the	rucksack	he'd	acquired	,
"	李	服从	,	投掷	他的	背包	在	这	后退	座位	—	这	背包	他会	获得	,

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] ,

along	with	cash	,
沿着	和	现金	,

李照做了，把背包扔到后座上——这个背包是他弄来的，里面还有现金。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] ['pɪgskɪn] [tuː] - [s'wiːtər] .

for	his	expensive	pigskin	two	-	suiter	.
为了	他的	昂贵的	猪皮	二	-	求婚者	.

为了他那套昂贵的猪皮两件套西装。

['mɪstər] . ['klɪfərd] [tuːld] [ðə; ði][fɔːrd] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]

Mr	.	Clifford	tooled	the	Ford	carefully	through	the	streets	and	out	onto	the
先生	.	克利福德	工具	这	福特	小心	通过	这	街道	和	出去	到	这

['dʌsti] ,

dusty	,
尘土飞扬	,

克利福德先生小心翼翼地驾驶着福特车穿过街道，驶入尘土飞扬的道路上。

['kʌntri] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌnɔːrθ'iːst] .

country	road	leading	northeast	.
国家	路	领导	东北	.

通往东北方向的乡村公路。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][fɔːr; fər]['meni][maɪlz]；[ʌn'tɪl][liː][ɪk'stendɪd][ə; eɪ][hænd][tɔːrd][ðə; ði]

No	word	was	spoken	for	many	miles	;	until	Lee	extended	a	hand	toward	the
不	单词	曾是	说	为了	许多	英里	；	直到	李	扩展	一个	手	朝向	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

方圆数里内一片寂静，直到李将军向地平线伸出了一只手。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] . "

"	Beautiful	mountains	.	"
"	美丽的	山脉	.	"

美丽的群山。

" [ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

"	The	Himalayas	.
"	这	喜马拉雅山	.

喜马拉雅山脉。

[ðə; ði][ruːf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

The	roof	of	the	world	.	"
这	屋顶	的	这	世界	.	"

世界屋脊。

" [noʊ] ['maʊntnz] [ɑːn] [ɜːrθ] [kwaɪt][laɪk][ðem; ðəm] . "

"	No	mountains	on	earth	quite	like	them	.	"
"	不	山脉	在	地球	相当	喜欢	他们	.	"

“世界上没有哪座山能与它们相提并论。”

" ['rʌgɪd] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? — [ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l] . "

"	Rugged	,	aren't	they	?	—	and	beautiful	.	"
"	崎岖	,	不是	他们	?	—	和	美丽的	.	"

“它们很结实，不是吗？——而且很漂亮。”

" [baɪ][ðə; ði][weɪ] , [haʊ][ɪz] ['dæfni] ? "

"	By	the	way	,	how	is	Daphne	?	"
"	经过	这	方式	,	如何	是	芫	?	"

对了，达芙妮怎么样了？

" [ɪn] ['eksələnt] [helθ] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	In	excellent	health	,	I'm	sure	.
"	在	出色的	健康	,	我是	当然	.

“我确信他身体非常健康。”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ] [taɪm] .

I	haven't	seen	her	for	a	long	time	.
我	还没有	已见	她	为了	一个	长的	时间	.

我很久没见过她了。

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd][ə; eɪ] [paːkt] ['kædilæk][sɪ'dæn]

"	Mr	.	Clifford	turned	off	the	road	and	pulled	up	beside	a	parked	Cadillac	sedan
"	先生	.	克利福德	转向	离开	这	路	和	拉	向上	旁	一个	停放	凯迪拉克	轿车

.

:

.

克利福德先生驶离公路，把车停在一辆停着的凯迪拉克轿车旁边。

[ˌnɪr'baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][hʌt][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][ɪn'kloʊʒər] .

Nearby	was	a	small	hut	and	a	tiny	enclosure	.
附近	曾是	一个	小的	小屋	和	一个	微小的	外壳	.

附近有一间小木屋和一个小型围栏。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ə; eɪ][goʊt] [mʌnʧt] [ɑːn][draɪ] , ['kʌlərləs] [heɪ] .

Within	**the**	**enclosure**	**,**	**a**	**goat**	**munched**	**on**	**dry**	**,**	**colorless**	**hay**	**.**
之内	这	外壳	,	一个	山羊	咀嚼	在	干燥	,	无色	干草	.

围栏内，一只山羊正在啃食干燥无色的干草。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ə; eɪ][mæn][sæt] [krɔːs] - [legd] .

In	**front**	**of**	**the**	**hut**	**a**	**man**	**sat**	**cross**	**-**	**legged**	**.**
在	正面	的	这	小屋	一个	男人	卫星	叉	-	腿	.

小屋前，一个男人盘腿坐着。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri][oʊld][ænd; ənd] [θɪn] .

He	**was**	**very**	**old**	**and**	**thin**	**.**
他	曾是	非常	老的	和	薄的	.

他年纪很大，也很瘦。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] [bəːnd] [blæk] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt]

His	**skin**	**was**	**burned**	**black**	**by**	**the**	**sun**	**and**	**he**	**wore**	**only**	**a**	**white**	**sheet**
他的	皮肤	曾是	烧伤	黑色的	经过	这	太阳	和	他	穿着	仅有的	一个	白色的	床单

[wuːnd] ['luːsli] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

wound	**loosely**	**around**	**his**	**body**	**.**
伤口	松散地	大约	他的	身体	.

他的皮肤被太阳晒得黝黑，身上只裹着一条松松垮垮的白床单。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['herləs] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt]

His	**head**	**was**	**completely**	**hairless**	**and**	**he**	**looked**	**as**	**though**	**he**	**had**	**sat**
他的	头	曾是	完全地	无毛	和	他	看起来	作为	尽管	他	有	卫星

[ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .

there	**for**	**years**	**without**	**moving**	**a**	**muscle**	**.**
那里	为了	年	没有	移动	一个	肌肉	.

他头上光秃秃的，看起来像是多年来一动不动地坐在那里一样。

[ə; eɪ] ['wʊmən][sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

A	**woman**	**sat**	**on**	**the**	**ground**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
一个	女士	卫星	在	这	地面	在	正面	的	他	.

一个女人坐在他面前的地上。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]['reɪz] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [waɪt] [her] ;

The	**sun**	**was**	**just**	**setting**	**and**	**its**	**rays**	**played**	**on**	**her**	**magnificent**	**white**	**hair**	**;**
这	太阳	曾是	只是	环境	和	它是	射线	玩	在	她	壮丽	白色的	头发	;

夕阳西下，余晖洒在她飘逸的银白色秀发上；

[ə'pɑːn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['kʌlər][ɪn][hɜːr; hər] [dres] — [ə; eɪ] [dres] , [liː] ['estɪmeɪtɪd] ,

upon	**the**	**wealth**	**of**	**color**	**in**	**her**	**dress**	**—**	**a**	**dress**	**,**	**Lee**	**estimated**	**,**
之上	这	财富	的	颜色	在	她	裙子	—	一个	裙子	,	李	估计的	,

李估计，她裙子的色彩非常丰富。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

that	**must**	**have**	**cost**	**several**	**hundred**	**dollars**	**.**
那	必须	有	成本	一些	百	美元	.

那肯定花了数百美元。

[jet] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['ɪndiən] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd] .

Yet	**she**	**sat**	**in**	**the**	**dust**	**before**	**this**	**ancient**	**Indian**	**and**	**hung**	**upon**	**his**	**every**	**word**	**.**
然而	她	卫星	在	这	灰尘	前	这	古老的	印度	和	悬挂	之上	他的	每一个	单词	.

然而，她却坐在这位古老的印度人面前，尘土飞扬，全神贯注地听着他说的每一句话。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] , " ['mɪstər] . ['klɪfərd] [sed] .

"	**We**	**will**	**wait**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**said**	**.**
"	我们	将要	等待	,	"	先生	.	克利福德	说	.

"我们会等，"克利福德先生说。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði]['wʊmən][gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kædilæk] .

After	**a**	**while**	**,**	**the**	**woman**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**approached**	**the**	**Cadillac**	**.**
后	一个	尽管	,	这	女士	得到	到	她	脚	和	接近	这	凯迪拉克	.

过了一会儿，那女人站起身，走向凯迪拉克轿车。

[li:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] , [kɑ:m] , [ˌʌn'laɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜ:r; hər]

Lee	**saw**	**her**	**beautiful**	**,**	**calm**	**,**	**unlined**	**face**	**,**	**and**	**he**	**was**	**struck**	**by**	**her**
李	锯	她	美丽的	,	冷静的	,	无衬里	脸	,	和	他	曾是	击	经过	她

[rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['dæfni] .

resemblance	**to**	**Daphne**	**.**
相似	到	芫	.

李看到她美丽、平静、没有皱纹的脸庞，不禁惊叹她与达芙妮的相似之处。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['dæfni] [ɪn] ['i:ðər] [feɪs] [nɔ:r] ['fɪgjər] ,

She	**looked**	**nothing**	**like**	**Daphne**	**in**	**either**	**face**	**nor**	**figure**	**,**
她	看起来	没有什么	喜欢	芫	在	任何一个	脸	也不	数字	,

她的长相和身材都和达芙妮一点都不像。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑ:mən] [æn; ən] [ə'restɪŋ] ['mɪstɪk] ['bju:ti] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm]

yet	**they**	**had**	**in**	**common**	**an**	**arresting**	**mystic**	**beauty**	**that**	**seemed**	**to**	**come**
然而	他们	有	在	常见的	一个	逮捕	神秘	美丽	那	似乎	到	来

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

from	**within**	**.**
从	之内	.

然而，她们都有一种引人入胜的神秘美，仿佛源自内心。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] [æt; ət]['mɪstər] . ['klɪfərd] [hu:] [smaɪld] [bæk] .

The	**woman**	**smiled**	**at**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**who**	**smiled**	**back**	**.**
这	女士	微笑	在	先生	.	克利福德	WHO	微笑	后退	.

那位女士对克利福德先生微笑，克利福德先生也回以微笑。

[noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] .

No	**word**	**was**	**said**	**.**
不	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

['æftər][ʃi:; ʃi] [bækt] [ðə; ði][kɑ:r][aʊt][ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] [sed] ,

After	**she**	**backed**	**the**	**car**	**out**	**and**	**swung**	**into**	**the**	**road**	**,**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**said**	**,**
后	她	支持的	这	车	出去	和	摇摆	进入	这	路	,	先生	.	克利福德	说	,

克利福德先生说，在她倒车驶出并拐进马路后，

" [weɪt] , [pli:z] , " [ænd; ənd][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

"	**Wait**	**,**	**please**	**,**	**"**	**and**	**got**	**out**	**of**	**the**	**car**	**.**
"	等待	,	请	,	"	和	得到	出去	的	这	车	.

"请稍等，"然后下了车。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [krɔ:s] - [legd] [mæn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

He	**approached**	**the**	**cross**	**-**	**legged**	**man**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**dust**	**.**
他	接近	这	叉	-	腿	男人	和	卫星	向下	在	这	灰尘	.

他走到盘腿而坐的男人跟前，在尘土中坐了下来。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]

They	**talked**	**for**	**a**	**long**	**time**	**and**	**when**	**Mr**	**.**	**Clifford**	**got**	**up**	**and**	**returned**
他们	谈话	为了	一个	长的	时间	和	什么时候	先生	.	克利福德	得到	向上	和	返回

[tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] ,

to	**the**	**car**	**,**
到	这	车	,

他们聊了很久，克利福德先生起身回到车里时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] ['oʊvər]['ɪndiə][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
it **was** **after** **dusk** **,** **and** **the** **heavens** **over** **India** **were** **filled** **with** **great**
它 曾是 后 黄昏 , 和 这 天 超过 印度 是 已填 和 伟大的
['fleɪmɪŋ] [stɑːrz] .
flaming **stars** **.**
炽盛 明星 .

当时已是黄昏，印度上空繁星点点，璀璨夺目。

" [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , " ['mɪstər] . ['klɪfərd] [sed] .
" **I'll** **leave** **you** **now** **,** **"** **Mr** **.** **Clifford** **said** **.**
" 患病的 离开 你 现在 , " 先生 . 克利福德 说 .

"那我先走了。"克利福德先生说道。

" [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [hʌt] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz][ə'bæt] ['krɪʃnə] .
" **The** **man** **by** **the** **hut** **is** **known** **only** **as** **Abat** **Krishna** **.**
" 这 男人 经过 这 小屋 是 已知 仅有的 作为 巴布 克里希那 .

"小屋旁的那个人只知道名叫阿巴特·克里希纳。"

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
You **may** **approach** **and** **talk** **to** **him** **.** **"**
你 可能 方法 和 讲话 到 他 . "

你可以走近他，和他谈谈。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **.**
" 感谢 你 .

"谢谢。

" ['klɪfərd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .
" **Clifford** **hesitated** **before** **getting** **in** **behind** **the** **wheel** **.**
" 克利福德 犹豫了一下 前 获得 在 在后面 这 车轮 .

克利福德犹豫了一下才坐到驾驶座上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk][hə'raɪz(ə)n] .
His **eyes** **turned** **toward** **the** **dark** **horizon** **.**
他的 眼睛 转向 朝向 这 黑暗的 地平线 .

他的目光转向了漆黑的地平线。

" [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] [ə'hed] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **There** **is** **danger** **ahead** **for** **you** **.** **"**
" 那里 是 危险 前方 为了 你 . "

"你前方有危险。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] . "
" **I** **am** **not** **afraid** **.** **"**
" 我 是 不是 害怕的 . "

"我不害怕。"

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" **Perhaps** **you** **will** **find** **what** **you** **want** **.**
" 也许 你 将要 寻找 什么 你 想 .

"或许你会找到你想要的。"

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] . "
Perhaps **you** **will** **die** **.** **"**
也许 你 将要 死 . "

或许你会死。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [weɪ] .
" **I** **will** **find** **my** **way** **.**
" 我 将要 寻找 我的 方式 .

我会找到出路的。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] ['kwestʃən] [ðɪs] [mæn] ? "

You	**said**	**I**	**might**	**question**	**this**	**man**	**?**	**"**
你	说	我	可能	问题	这	男人	?	"

你说我可以质问这个人?

" [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .

"	**You**	**may**	**ask**	**him**	**anything**	**you**	**like**	**.**
"	你	可能	问	他	任何事物	你	喜欢	.

你可以问他任何你想问的问题。

[ˌgʊd'baɪ] .

Goodbye	**.**
再见	.

再见。

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] ['stɑːrtɪd][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd][droʊv] [ə'weɪ] .

"	**Mr**	**.**	**Clifford**	**started**	**the**	**motor**	**and**	**drove**	**away**	**.**
"	先生	.	克利福德	开始	这	发动机	和	驾驶	离开	.

克利福德先生发动了汽车，然后开车离开了。

[ðə; ði][goʊt] [sent] [ə; eɪ] [bliːt] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [θruː] [ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] ['dɑːrknəs] .

The	**goat**	**sent**	**a**	**bleat**	**of**	**farewell**	**through**	**the**	**star**	**-**	**lit**	**darkness**	**.**
这	山羊	发送	一个	咩咩叫	的	告别	通过	这	星星	-	点燃	黑暗	.

山羊在星光闪烁的夜空中发出了一声告别的咩咩声。

[liː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə'bæt] ['krɪʃnə] .

Lee	**went**	**to**	**the**	**hut**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**front**	**of**	**Abat**	**Krishna**	**.**
李	去	到	这	小屋	和	卫星	向下	在	正面	的	巴布	克里希那	.

李走进小屋，在阿巴特·克里希纳面前坐了下来。

[ðə; ði]['ɪndiən] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

The	**Indian**	**regarded**	**the**	**heavens**	**and**	**remained**	**silent**	**.**
这	印度	认为	这	天	和	剩余	沉默的	.

印度人望着天空，一言不发。

" [huː] , " [liː] [æskt] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] ? "

"	**Who**	**,**	**"**	**Lee**	**asked**	**,**	**"**	**are**	**the**	**Great**	**Ones**	**?**	**"**
"	WHO	,	"	李	问	,	"	是	这	伟大的	一个	?	"

李问道："谁是伟人？"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gruːp] .

"	**There**	**are**	**many**	**names**	**for**	**the**	**group**	**.**
"	那里	是	许多	姓名	为了	这	团体	.

这个团体有很多名称。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['brʌðərhʊd] .

They	**have**	**been**	**called**	**the**	**Great**	**White**	**Brotherhood**	**.**
他们	有	到过	称为	这	伟大的	白色的	兄弟情	.

他们被称为"大白兄弟会"。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌnz] .

They	**have**	**been**	**referred**	**to**	**as**	**the**	**Chosen**	**Ones**	**.**
他们	有	到过	指	到	作为	这	被选中的	一个	.

他们被称为天选之子。

[bʌt; bət] [ðæt] [neɪm] [ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [nʌn] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['tʃoʊzn] .

But	**that**	**name**	**is**	**misleading**	**in**	**that**	**none**	**are**	**really**	**chosen**	**.**
但	那	姓名	是	误导性的	在	那	没有任何	是	真的	选定	.

但这个名称具有误导性，因为实际上并没有人被选中。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] .

The	**way**	**is**	**open**	**to**	**all**	**.**
这	方式	是	打开	到	全部	.

道路向所有人敞开。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ɔ:l][ɪz] [ɜ:rnd] . "
Nothing is given , all is earned . "
没有什么 是 给定 , 全部 是 获得 . "

世上没有不劳而获的事，一切都要靠自己争取。

" [ɪz]['mɪstər] . ['klɪfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ? "
" Is Mr . Clifford a Great One ? "
" 是 先生 . 克利福德 一个 伟大的 一 ? "

克利福德先生是一位伟人吗?

" ['pɑ:səbli] .
" Possibly .
" 可能 .

"有可能。"

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] . "
I do not know . "
我 做 不是 知道 . "

我不知道。"

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ʃɪr] [tʃæns] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'i:][ʌp] ?
" Was it sheer chance that he found me in the gutter and lifted me up ?
" 曾是 它 透明 机会 那 他 成立 我 在 这 排水沟 和 抬起 我 向上 ?
"
"

"他偶然在阴沟里发现我并把我扶起来，这纯属巧合吗？"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ʃɪr] [tʃæns] , [maɪ][sʌn] .
" Nothing is sheer chance , my son .
" 没有什么 是 透明 机会 , 我的 儿子 .

"孩子，没有什么是纯粹的偶然。"

[ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] [æn'tenə] [ɪz] ['kerfəli] [plænd] . "
The most casual movement of an insect's antenna is carefully planned . "
这 最多 随意的 移动 的 一个 昆虫的 天线 是 小心 计划 . "

昆虫触角最随意的摆动也是经过精心设计的。

" [wʌt] [du:][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [du:] ? "
" What do the Great Ones do ? "
" 什么 做 这 伟大的 一个 做 ? "

"伟人们都做些什么？"

" [ðer; ðər]['du:ti] — [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['ɔ:rd(ə)neri][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['aʊərz][ɪz]
" Their duty — which is as simple and ordinary to them as ours is
" 他们的 责任 — 哪个 是 作为 简单的 和 普通的 到 他们 作为 我们的 是
[tu:; tə][ˌju: 'es] . "
to us . "
到 我们 . "

"他们的职责——对他们来说就像我们的职责对我们一样简单平常。"

" [haʊ] [meɪ] [ðeɪ] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] ? "
" How may they be recognized ? "
" 如何 可能 他们 是 认可 ? "

如何才能识别他们?

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] . "
" That would be difficult . "
" 那 会 是 难的 . "

"那会很困难。"

" [wer] [meɪ] [wʌn][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ? "
" **Where may one find a Great One ?** "
" 在哪里 可能 一 寻找 一个 伟大的 一 ? "

“哪里能找到伟人？”

" ['eniwer] .
" **Anywhere .**
" 任何地方 .

任何地方。

[wer'evər] [ðer; ðər] ['du:tiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['destiniz] [kɔ:l][ðem; ðəm] . "
Wherever their duties and their destinies call them . "
无论 他们的 职责 和 他们的 命运 称呼 他们 . "

无论他们的职责和命运召唤他们去往何方。

" [wʌt] , [ɪg'zæktli] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ? "
" **What , exactly , is a Great One ?** "
" 什么 , 确切地 , 是 一个 伟大的 一 ? "

“究竟什么是伟人？”

" [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑ:d] [hu:] , [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] ,
" **A child of God who , through his own efforts ,**
" 一个 孩子 的 上帝 WHO , 通过 他的 自己的 努力 ,

“一位上帝的孩子，通过他自己的努力，

[hæz; həz] [prɪ'perd] [hɪm'self] — [ɔ:r][hɜ:r'self] — [fɔ:r; fər] ['greɪtər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [lɔ:z] ;
has prepared himself — or herself — for greater understanding of God's laws ;
有 准备 他自己 — 或者 她自己 — 为了 更大的 理解 的 神的 法律 ;
[fɔ:r; fər] [di:pər] [ə'wernəs] .
for deeper awareness .
为了 更深 意识 .

已经为自己做好了准备，以便更深入地了解上帝的律法；获得更深刻的认识。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʌmz] ['greɪtər] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] ['greɪtər] [ə'tʃi:vmənts] . "
With this of course , comes greater responsibilities , and greater achievements . "
和 这 的 课程 , 来 更大的 职责 , 和 更大的 成就 . "

当然，随之而来的是更大的责任和更大的成就。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men][ɪn]['ɪndiə] — "
" **I have heard that there are men in India —** "
" 我 有 听到 那 那里 是 男人 在 印度 — "

我听说印度有一些男人——

" [waɪ] [ˌnesə'serəli] ['ɪndiə] ? "
" **Why necessarily India ?** "
" 为什么 一定 印度 ? "

为什么一定要印度?

" — [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [hu:] [kæn; kən] [wɔ:k] [ɑ:n]['wɔ:tər] ;
" **— that there are men on this earth who can walk on water ;**
" — 那 那里 是 男人 在 这 地球 WHO 能 走 在 水 ;

“——世上真的有人能在水上行走；

[hu:] [kæn; kən] [pæs] [θru:] ['sɑ:lɪd] ['sʌbstənsiz] .
who can pass through solid substances .
WHO 能 经过 通过 坚硬的 物质 .

能够穿过固体物质的人。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] ? "
Is there any truth in that ? "
是 那里 任何 真相 在 那 ? "

这话有几分道理?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] . "
I have never met such a person . "
我 有 绝不 遇见 这样的 一个 人 . "

我从未见过这样的人。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [ɪg'zɪst] ? "
" Do you believe that such persons exist ? "
" 做 你 相信 那 这样的 人 存在 ? "

你相信世上存在这样的人吗?

" [ðə; ðiː] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
" The answer to that is difficult .
" 这 回答 到 那 是 难的 .

“这个问题很难回答。”

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ?
Do you have complete understanding of all natural laws ?
做 你 有 完全的 理解 的 全部 自然的 法律 ?

你是否完全了解所有的自然规律?

[ɔːl]['gɑːdz] [lɔːz] ? "
All God's laws ? "
全部 神的 法律 ? "

上帝的所有律法?

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" No . I have very little knowledge of them . "
" 不 . 我 有 非常 小的 知识 的 他们 . "

“不，我对他们知之甚少。”

" [ðen] [aɪ] [maɪt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] :
" Then I might put it this way :
" 然后 我 可能 放 它 这 方式 :

那么我或许可以这样说:

[ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] ['sɑːlɪd]['mætər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['vaɪəleɪtɪŋ][ə; eɪ]
A man walking through solid matter would seem to you to be violating a
一个 男人 步行 通过 坚硬的 事情 会 似乎 到 你 到 是 违反 一个
['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] .
natural law .
自然的 法律 .

一个人穿过固体物质，在你看来似乎是在违反自然规律。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] — [ðə; ðiː] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔɪn] —
But a trick of elementary sleight - of - hand — the vanishing of a coin —
但 一个 诡计 的 初级 诡计 - 的 - 手 — 这 消失 的 一个 硬币 —
[kʊd; kəd] [ə'pɪr] [ðə; ðiː] [seɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
could appear the same to a child .
可以 出现 这 相同的 到 一个 孩子 .

但对于孩子来说，一个简单的魔术——硬币消失——看起来可能是一样的。

[soʊ][pər'hæps][ðə; ðiː] ['ænsər] [laɪz][ɪn] [kəm'pærətɪvli] ['greɪtər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
So perhaps the answer lies in comparatively greater understanding .
所以 也许 这 回答 谎言 在 比较 更大的 理解 .

所以，答案或许在于更深刻的理解。

" [liː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə'bæt] ['krɪʃnə] .
" **Lee** **regarded** **Abat** **Krishna** .
" 李 认为 巴布 克里希那 .

李对阿巴特·克里希纳印象深刻。

[ə'bæt] ['krɪʃnə] ['kɑːmli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['hevəns] .
Abat **Krishna** **calmly** **regarded** **the** **heavens** .
巴布 克里希那 平静地 认为 这 天 .

阿巴特·克里希纳平静地仰望着天空。

[liː] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [greɪt] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən]
Lee **said** **,** **"** **But** **the** **greatest** **Great** **One** **of** **all** **is** **the** **man** **with** **the** **golden**
李 说 , " 但 这 最 伟大的 一 的 全部 是 这 男人 和 这 金的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

李说："但是，所有伟大的人中最伟大的是拥有金色眼睛的人。"

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] ? "
Am **I** **correct** **?** **"**
是 我 正确的 ? "

我说的对吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] . "
" **You** **are** **correct** **.** **"**
" 你 是 正确的 . "

"你说得对。"

" [aɪ] [siːk] [hɪm; ɪm] . "
" **I** **seek** **him** **.** **"**
" 我 寻找 他 . "

"我寻找他。"

" [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ɪn'devər] .
" **A** **worthy** **endeavor** **.**
" 一个 值得 努力 .

一项值得称赞的事业。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . "
I **have** **sought** **him** **for** **many** **years** **.** **"**
我 有 寻求 他 为了 许多 年 . "

我找了他很多年了。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] . "
" **But** **I** **know** **where** **he** **is** **.** **"**
" 但 我 知道 在哪里 他 是 . "

但我知道他在哪里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['fɔːrtʃənət] . "
" **You** **are** **indeed** **fortunate** **.** **"**
" 你 是 的确 幸运 . "

你真是幸运。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] ['meni] [maɪt] [kən'sɪdər][ə; eɪ] [driːm] .
" **I** **saw** **him** **in** **what** **many** **might** **consider** **a** **dream** **.**
" 我 锯 他 在 什么 许多 可能 考虑 一个 梦 .

"我在一个很多人可能会认为是梦境的地方见到了他。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ! "
But **I** **know** **it** **was** **not** **a** **dream** **!** **"**
但 我 知道 它 曾是 不是 一个 梦 ! "

但我知道那不是梦!

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] . "
" **I'm** **sure** **it** **was** **not** **.** "
" 我是 当然 它 曾是 不是 . "

“我确信不是。”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [haɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhiməˈleiə] ['maʊntnz] . "
" **I** **saw** **him** **in** **a** **cave** **high** **in** **one** **of** **the** **Himalaya** **Mountains** **.** "
" 我 锯 他 在 一个 洞穴 高的 在 一 的 这 喜马拉雅山脉 山脉 . "

“我在喜马拉雅山脉一座高山的山洞里见过他。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] . "
" **There** **are** **many** **mountains** **in** **the** **chain** **.** "
" 那里 是 许多 山脉 在 这 链 . "

“这条山脉有很多山峰。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . "
" **I** **shall** **find** **the** **right** **one** **.** "
" 我 将 寻找 这 正确的 一 . "

“我一定会找到合适的人。”

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
" **I'm** **sure** **you** **shall** **.**
" 我是 当然 你 将 .

我相信你一定会做到。

" [liː] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" **Lee** **leaned** **forward** **.**
" 李 倾斜 向前 .

李向前倾身。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [siːk] [hɪm; ɪm] [tuː] .
" **You** **said** **you** **seek** **him** **too** **.**
" 你 说 你 寻找 他 也 .

你说你也在寻找他。

[ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
Then **come** **with** **me** **.** "
然后 来 和 我 . "

那你跟我来吧。”

" [aɪ]['kænɑːt] .
" **I** **cannot** **.**
" 我 不能 .

我不能。

[iːtʃ] [mæn] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['destəni] . "
Each **man** **follows** **his** **own** **destiny** **.** "
每个 男人 跟随 他的 自己的 命运 . "

每个人都遵循着自己的命运。

" [ænd; ənd] [jɔːrz] — ? "
" **And** **yours** **—** **?** "
" 和 你的 — ? "

“你的呢-？ ”

" [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['hevəns] [ʌn'tɪl][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [maɪ] [aɪz]
" **To** **sit** **and** **study** **the** **heavens** **until** **I** **find** **myself** **worthy** **of** **lowering** **my** **eyes**
" 到 坐 和 学习 这 天 直到 我 寻找 我 值得 的 降低 我的 眼睛
. "
: "
. "

“静坐观星，直到我觉得自己配得上垂下眼帘。”

" [ə; eɪ][streɪndʒ]['destəni] . "
" **A** **strange** **destiny** **.** **"**
" 一个 奇怪的 命运 . "

“一个奇特的命运。”

" [ɔ:l] ['destiniz] [ɑ:r; ər][streɪndʒ] . "
" **All** **destinies** **are** **strange** **.** **"**
" 全部 命运 是 奇怪的 . "

“每个人的命运都很奇怪。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk][jʊr; jər][help] . "
" **I** **am** **selfish** **enough** **to** **ask** **your** **help** **.** **"**
" 我 是 自私 足够的 到 问 你的 帮助 . "

“我自私到会向你求助。”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tu:; tə] [gɪv] . "
" **I** **have** **none** **to** **give** **.** **"**
" 我 有 没有任何 到 给 . "

我没有可以捐赠的。

" [noʊ][əd'vaɪs] ? "
" **No** **advice** **?** **"**
" 不 建议 ? "

没有建议吗?

" [wʌn] [ɪnˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] [bɪt][pər'hæps] .
" **One** **inconsequential** **bit** **perhaps** **.**
" 一 无关紧要的 少量 也许 .

“或许只是无关紧要的一点。”

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ɪz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [kɔ:ld] [æl'mɔ:rə] .
To **the** **east** **is** **a** **settlement** **called** **Almora** **.**
到 这 东方 是 一个 沉降 称为 阿尔莫拉 .

东边是名为阿尔莫拉的定居点。

['treɪdɪŋ] ['kærəvænz] [li:v] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haɪər] ['kʌntri] — [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] . "
Trading **caravans** **leave** **from** **there** **for** **the** **higher** **country** **—** **and** **across** **.** **"**
贸易 旅行拖车 离开 从 那里 为了 这 更高 国家 — 和 穿过 . "

商队从那里出发前往地势更高的地区——以及更远的地方。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
" **Thank** **you** **.** **"**
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [ðə; ði][goʊt][ɪz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [milkt] .
" **The** **goat** **is** **ready** **to** **be** **milked** **.**
" 这 山羊 是 准备好 到 是 挤奶 .

“这只山羊可以挤奶了。”

[rɪ'freʃ] [jɔ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] . . . .
Refresh **yourself** **before** **you** **go** **.** **.** **.** **.**
刷新 你自己 前 你 去 . . . .

出发前先好好休息一下.....

" [naʊ] [æl'mɔ:rə][wʌz; wəz][fɑ:r][bɪ'haɪnd] .
" **Now** **Almora** **was** **far** **behind** **.**
" 现在 阿尔莫拉 曾是 远的 在后面 .

“现在阿尔莫拉已经远远落后了。”

[ænd; ənd][fɑːr][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['kærəvæn][ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz]

And	far	behind	was	the	trading	caravan	and	the	men	who	took	his
和	远的	在后面	曾是	这	贸易	大篷车	和	这	男人	WHO	采取	他的

['mʌni] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] ['meni] [deɪz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['futhilz] .

money	and	left	him	to	die	many	days	later	in	the	cold	foothills	.
钱	和	左边	他	到	死	许多	天	之后	在	这	寒冷的	山麓	.

远远地，商队和那些拿走他钱财，把他丢在寒冷的山麓里等死的人跟在后面。多天后，他就这样死了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][daɪd] .

But	he	had	not	died	.
但	他	有	不是	死亡	.

但他并没有死。

[ænd; ənd][fɑːr][bɪ'haɪnd][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['kaɪndli] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldɚ] ,

And	far	behind	were	the	more	kindly	natives	of	the	colder	,
和	远的	在后面	是	这	更多的	亲切地	本地人	的	这	更冷	,

远远地落在后面的是气候寒冷地区那些更加友善的土著居民。

['wɪndiːə] ['pleɪsɪz] [huː] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] , ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæd][tʃaɪld]

windier	places	who	clothed	and	fed	him	,	treating	him	as	a	mad	child
风力更大	地方	WHO	穿着衣服	和	美联储	他	,	治疗	他	作为	一个	疯狂的	孩子

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

rather	than	a	man	.
相当	比	一个	男人	.

那些风大的地方给他衣服和食物，把他当成疯孩子而不是人对待。

[hiː; hi][left][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

He	left	them	and	they	shrugged	and	let	him	go	.
他	左边	他们	和	他们	耸了耸肩	和	让	他	去	.

他离开了他们，他们耸耸肩，让他走了。

[æz; əz] [ðoʊ] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] [mæd][wʌnz][goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

As	though	perhaps	they	had	seen	other	mad	ones	go	before	him	.
作为	尽管	也许	他们	有	已见	其他	疯狂的	一个	去	前	他	.

仿佛他们之前已经看到过其他疯子死去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] — ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] — ['drɪvn] [baɪ][æn; ən]['evər] -

And	he	had	gone	on	—	higher	and	higher	—	driven	by	an	ever	-
和	他	有	已消失	在	—	更高	和	更高	—	驱动	经过	一个	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] ['fiːvər][ɪn][æn; ən]['evər] ['θɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɑːdi] .

increasing	fever	in	an	ever	thinner	and	more	emaciated	body	.
增加	发烧	在	一个	曾经	更薄	和	更多的	瘦弱	身体	.

他越升越高，身体也越来越瘦弱，高烧也越来越厉害。

[ʌn'tɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

Until	,	it	seemed	,	he	could	go	no	further	.
直到	,	它	似乎	,	他	可以	去	不	更远	.

直到他似乎再也走不动了。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪsi] ['waɪndz] [snɑːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	lay	for	days	in	a	small	cave	with	the	icy	winds	snarling	at	the
他	躺	为了	天	在	一个	小的	洞穴	和	这	冰冷的	风	咆哮	在	这

['entrəns] [waɪl] [hiː; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fiːvəz] — [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][wʌn] ['fleɪmɪŋ]

entrance	while	he	wrestled	with	two	fevers	—	one	in	his	spirit	and	one	flaming
入口	尽管	他	摔跤	和	二	发烧	—	一	在	他的	精神	和	一	炽盛

[θruː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

through	his	flesh	and	his	bones	.
通过	他的	肉	和	他的	骨头	.

他躺在一个小山洞里好几天，冰冷的寒风在洞口呼啸，他与两种热病作斗争——一种是精神上的，另一种是血肉之躯的灼烧。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

He	called	in	his	agony	to	the	man	with	the	golden	eyes	,	but	there
他	称为	在	他的	痛苦	到	这	男人	和	这	金的	眼睛	,	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

was	no	response	.
曾是	不	回复	.

他痛苦地呼唤着那个金眼睛的男人，但没有任何回应。

[æn; ən][eɪdʒ] [pæst] ; [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsemiˈkɔnʃəsnis] ; [ə'nʌðər] ; [ðen] [hiː; hi] [slept] .

An	age	passed	;	an	age	of	semiconsciousness	;	another	;	then	he	slept	.
一个	年龄	通过了	;	一个	年龄	的	半意识	;	其他	;	然后	他	睡着了	.

一段时期过去了；一段半梦半醒的时期；又一段时期过去了；然后他睡着了。

[wen] [hiː; hi][ə'woʊk][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['fiːvər][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['fiːvər][hæd; həd]

When	he	awoke	the	physical	fever	was	gone	and	the	spiritual	fever	had
什么时候	他	醒来	这	身体的	发烧	曾是	已消失	和	这	精神	发烧	有

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

changed	to	something	else	;
已更改	到	某物	别的	;

他醒来时，身体上的发烧已经消失了，而精神上的发烧也变成了另一种感觉；

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] .

something	he	had	never	before	known	.
某物	他	有	绝不	前	已知	.

这是他以前从未了解过的事情。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	lay	for	a	long	time	,	studying	it	,	analyzing	it	.
他	躺	为了	一个	长的	时间	,	学习	它	,	分析	它	.

他躺了很久，仔细研究，仔细分析。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] .

Then	he	knew	.
然后	他	知道	.

然后他就明白了。

[hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

He	knew	and	he	smiled	and	got	up	and	walked	out	of	the	cave	,
他	知道	和	他	微笑	和	得到	向上	和	步行	出去	的	这	洞穴	,

他明白了，他笑了笑，起身走出了山洞。

[ə; eɪ] [peɪl] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [mæn] ;

a	pale	wraith	of	a	wasted	man	;
一个	苍白	幽灵	的	一个	浪费	男人	;

一个憔悴男人的苍白幽灵；

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pɪrd] ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .

little	more	than	an	apparition	that	appeared	hardly	able	to	stand	.
小的	更多的	比	一个	幻影	那	出现	几乎	有能力的	到	站立	.

他几乎只剩下一个幽灵般的身影，看起来几乎站立不稳。

[jet] [hiː; hi][felt] [strɔːŋgər][ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Yet	he	felt	stronger	and	happier	than	ever	before	in	his	life	.
然而	他	毛毡	更强	和	更快乐	比	曾经	前	在	他的	生活	.

但他感觉自己比以往任何时候都更强壮、更快乐。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [streŋθ] [ænd; ənd]

His	happiness	came	from	the	knowledge	that	his	new	strength	and
他的	幸福	来了	从	这	知识	那	他的	新的	力量	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

understanding	had	not	been	given	him	;
理解	有	不是	到过	给定	他	;

他的快乐源于他知道自己新获得的力量和理解力并非他人所赐；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [bɪt][baɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ]

that	he	had	earned	it	;	that	he	had	paid	bit	by	bit	with	his	suffering
那	他	有	获得	它	;	那	他	有	有薪酬的	少量	经过	少量	和	他的	痛苦

.

:

.

这是他应得的；这是他用自己的苦难一点一点换来的。

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [helpt] .

He	told	himself	,	I	was	not	helped	.
他	讲述	他自己	,	我	曾是	不是	帮助	.

他心想，我没有得到帮助。

['oʊnli] ['gaɪdɪd] .

Only	guided	.
仅有的	引导	.

仅限指导。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] .

I	could	have	died	.
我	可以	有	死亡	.

我差点就死了。

[noʊ][wʌn] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː] .

No	one	protected	me	.
不	一	受保护	我	.

没有人保护我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

And	now	I	understand	.
和	现在	我	理解	.

现在我明白了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [klaɪmd] , [ʃʊr] - ['fʊtɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [plæ'toʊ] .

He	left	the	cave	and	climbed	,	sure	-	footed	,	to	a	higher	plateau	.
他	左边	这	洞穴	和	攀登	,	当然	-	有脚的	,	到	一个	更高	高原	.

他离开了山洞，步伐稳健地爬上了一处更高的高原。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] .

Here	there	was	no	snow	.
这里	那里	曾是	不	雪	.

这里没有雪。

['oʊnli][wɪnd] - [swept] [rɑːk] [ænd; ənd] ['miːgər] [sɔɪl] .

Only	wind	-	swept	rock	and	meager	soil	.
仅有的	风	-	扫荡	岩石	和	微薄	土壤	.

只有风蚀的岩石和贫瘠的土壤。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	walked	until	he	came	to	his	destination	.
他	步行	直到	他	来了	到	他的	目的地	.

他一路走，直到到达目的地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hʌt] ;

It	was	another	hut	;
它	曾是	其他	小屋	;

那是另一间小屋；

[ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][sɑːd][ænd; ənd] [rɑːk] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] .

this	one	of	sod	and	rock	to	stand	against	the	wind	and	the	cold	.
这	一	的	草皮	和	岩石	到	站立	反对	这	风	和	这	寒冷的	.

这是用草皮和石头砌成的，用来抵御风寒。

[ə; eɪ][mæn][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [swɔðd] [ɪn][fə:z] .

A	man	sat	in	the	doorway	,	swathed	in	furs	.
一个	男人	卫星	在	这	门口	,	裹挟着	在	毛皮	.

一个男人坐在门口，全身裹着皮毛。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][dɑ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] ,

His	skin	was	dark	from	the	weather	,
他的	皮肤	曾是	黑暗的	从	这	天气	,

他的皮肤因天气原因变得黝黑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] ['i:ðər] [oʊld][ɔ:r] [jʌŋ] .

but	it	was	impossible	to	call	him	either	old	or	young	.
但	它	曾是	不可能的	到	称呼	他	任何一个	老的	或者	年轻的	.

但你无法说他老，也无法说他年轻。

[li:] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [dwel] [ɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] .

Lee	did	not	even	dwell	on	these	points	.
李	做过	不是	甚至	住	在	这些	积分	.

李将军甚至没有过多关注这些问题。

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nu:] [pər'sepʃ(ə)n] ,

He	only	knew	—	from	his	new	perception	,
他	仅有的	知道	—	从	他的	新的	洞察力	,

他只知道——从他新的认知来看，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['mɪstɪsɪzəm][hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] — [ðæt][ðə; ði][hʌt]

from	the	new	mysticism	he	had	earned	with	his	suffering	—	that	the	hut
从	这	新的	神秘主义	他	有	获得	和	他的	痛苦	—	那	这	小屋

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] ;

and	the	man	would	be	there	;
和	这	男人	会	是	那里	;

从他因苦难而获得的新的神秘感中——小屋和那个人会一直在那里；

[ðæt] [noʊ] [tʃæns] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] ['ʃʊrli]

that	no	chance	had	brought	him	;	that	all	had	been	arranged	as	surely
那	不	机会	有	带来	他	;	那	全部	有	到过	安排	作为	一定

[æz; əz] ['sʌnraɪz] .

as	sunrise	.
作为	日出	.

他并非偶然来到这里；一切都像日出一样早已安排妥当。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	stood	before	the	man	and	raised	his	eyes	.
他	站立	前	这	男人	和	提高	他的	眼睛	.

他站在那人面前，抬起头来。

" [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:r; ər] [haɪ] . "

"	The	mountains	are	high	.	"
"	这	山脉	是	高的	.	"

“山很高。”

" [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [haɪ] .

"	The	mountains	are	always	high	.
"	这	山脉	是	总是	高的	.

山峰总是很高。

[noʊ][mæn]['evər] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] . "

No	man	ever	reaches	the	summit	of	his	mountain	.	"
不	男人	曾经	到达	这	首脑	的	他的	山	.	"

没有人能到达他所攀登的山峰的顶峰。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] . "

"	I	know	that	now	.	"
"	我	知道	那	现在	.	"

“我现在知道了。”

" [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [keɪv] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] . "

"	Nor	even	a	cave	halfway	up	the	mountain's	side	.	"
"	也不	甚至	一个	洞穴	半	向上	这	山的	边	.	"

“甚至连半山腰的山洞都没有。”

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tuː] .

"	That	I	know	too	.
"	那	我	知道	也	.

“我也知道。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] — "

I	also	know	—	"
我	还	知道	—	"

我也知道——”

" [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] — ? "

"	That	the	man	with	the	golden	eyes	—	?	"
"	那	这	男人	和	这	金的	眼睛	—	?	"

“那个有着金色眼睛的男人——？”

" [ɪz][maɪ'self] .

"	Is	myself	.
"	是	我	.

就是我自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][maɪ] [ruːm] [hæf][ə; eɪ][wɜːrld] [ə'weɪ] ,

He	was	there	within	me	back	in	my	room	half	a	world	away	,
他	曾是	那里	之内	我	后退	在	我的	房间	一半	一个	世界	离开	,

他仿佛就在我体内，回到了我远在半个地球之外的房间里。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] . "

not	in	a	cave	in	the	Himalayas	.	"
不是	在	一个	洞穴	在	这	喜马拉雅山	.	"

不是在喜马拉雅山的某个山洞里。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] , [maɪ][sʌn] ,

"	The	man	with	the	golden	eyes	,	my	son	,
"	这	男人	和	这	金的	眼睛	,	我的	儿子	,

“那个有着金色眼睛的男人，我的儿子，

[ɪz] ['evri] [mæn] — [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n] ['evri] [mæn] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

is	every	man	—	the	symbol	of	perfection	every	man	carries	in	his	heart	.
是	每一个	男人	—	这	象征	的	完美	每一个	男人	携带	在	他的	心	.

是每个男人心中都拥有的完美象征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['siːkɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][laɪf] :

It	is	the	seeking	after	this	perfection	that	is	life	:
它	是	这	寻求	后	这	完美	那	是	生活	:

追求完美才是人生的意义所在：

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['evri] [mæn][hæz; həz][ðə; ði]

The	man	with	the	golden	eyes	is	the	image	of	what	every	man	has	the
这	男人	和	这	金的	眼睛	是	这	图像	的	什么	每一个	男人	有	这

['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] . "

power	to	be	.	"
力量	到	是	.	"

这位拥有金色眼睛的男人，正是每个男人都有能力成为的那种人的化身。

" [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] .
" I know these things now , but tell me .
" 我 知道 这些 事物 现在 , 但 告诉 我 .

“我现在知道这些事了，但是请告诉我。”

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [soʊ] ['klɪrli] ? "
Why was it given to me to see the image so clearly ? "
为什么 曾是 它 给定 到 我 到 看 这 图像 所以 清楚地 ? "

为什么我能如此清晰地看到这幅图像?

" [iːtʃ] [mæn] [huː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [depθs] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
" Each man who reaches the depths is given a choice .
" 每个 男人 WHO 到达 这 深度 是 给定 一个 选择 .

“每个到达深渊的人都有选择的权利。”

[ɑːn][wʌn][hænd][ɪz] [deθ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [klaɪm] [bæk] . "
On one hand is death ; on the other , the long climb back . "
在 一 手 是 死亡 ; 在 这 其他 , 这 长的 爬 后退 . "

一边是死亡；另一边是漫长的康复之路。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [keɪs] .
" But there was more in my case .
" 但 那里 曾是 更多的 在 我的 案件 .

但我的情况还不止于此。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [help] .
I was given help .
我 曾是 给定 帮助 .

我得到了帮助。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] . "
I was guided . "
我 曾是 引导 . "

我受到了指引。

" [jʊr; jər] ['futsteps] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [klaɪm]
" Your footsteps may have been directed but you had to make the climb
[jɔːr'self] .
yourself .
你的 脚步声 可能 有 到过 指导 但 你 有 到 制作 这 爬
你自己 .

“你的脚步或许有人指引，但攀登之路必须由你自己完成。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] . "
You could always have given up and died along the way . "
你 可以 总是 有 给定 向上 和 死亡 沿着 这 方式 . "

你完全可以放弃，然后死在路上。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] ['gaɪdɪd] ? "
" But why was I guided ? "
" 但 为什么 曾是 我 引导 ? "

“但我为什么会受到指引呢？”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [wʌnz] [ə'wer] [ʌv; əv]
" There is a reason for everything , and there are Great Ones aware of
[greɪt] [nɪ'sesɪtɪz] .
great necessities .
" 那里 是 一个 原因 为了 一切 , 和 那里 是 伟大的 一个 意识到的 的
伟大的 必需品 .

“凡事皆有因，伟大的存在深知重大的必要性。”

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] ['aʊtər] [speɪs] [ænd; ənd] [feɪld] .

You	tried	to	invade	outer	space	and	failed	.
你	尝试	到	入侵	外	空间	和	失败的	.

你试图入侵外太空，但失败了。

[pər'hæps] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [dɪ'mændz] [ðæt] [speɪs] [biː; bi] ['kɔŋkəd] ,

Perhaps	the	time	now	demands	that	space	be	conquered	,
也许	这	时间	现在	需求	那	空间	是	征服	,

或许现在的时代要求我们去征服太空。

[ænd; ənd] [ðʌs] [jʊr; jər] ['tæləntz] [ɑːr; ər] ['preʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːzmɪk] [skiːm] . "

and	thus	your	talents	are	precious	to	the	cosmic	scheme	.	"
和	因此	你的	天赋	是	宝贵的	到	这	宇宙	方案	.	"

因此，你的才能对宇宙的运行至关重要。

" [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] .

"	There	is	so	much	I	must	learn	.
"	那里	是	所以	很多	我	必须	学习	.

“我还有很多东西要学。”

[soʊ] [fɑːr] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

So	far	I	must	go	in	so	little	time	.
所以	远的	我	必须	去	在	所以	小的	时间	.

我必须在如此短的时间内走完这么远的路。

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [speɪs] , [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [fɜːrst] ['kɑːŋkər] [hɪm'self] .

To	conquer	space	,	a	man	must	first	conquer	himself	.
到	征服	空间	,	一个	男人	必须	第一的	征服	他自己	.

要想征服太空，人类必须先征服自己。

" [ðə; ði] [fɜːrd] ['fɪgjər] [smaɪld] .

"	The	furred	figure	smiled	.
"	这	毛茸茸的	数字	微笑	.

那毛茸茸的身影笑了。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [lɜːrn] .

Now	you	are	ready	to	learn	.
现在	你	是	准备好	到	学习	.

现在你已经准备好学习了。

[sɪt] [daʊn] [maɪ] [sʌn] .

Sit	down	my	son	.
坐	向下	我的	儿子	.

儿子，坐下。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] . "

The	teaching	must	begin	.	"
这	教学	必须	开始	.	"

教学必须开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神